

# Buletin La'ó Hamutuk

Vol. 10, No. 1

Junhu 2009

## Fábrica Enerjia Óleu Pezadu: Projetu lahoo Prosesu

**B**esik tinan ida liu ba, *La'ó Hamutuk* hatene katak Governu Timor-Leste sub-subar de'it konkorda atu sosa projetu kapitál boot iha nasaun nia istória tomak husi Kompañia Konstrusaun Indústria Xina Nuklear 22° (CNI22). Projetu ne'e involve jere estasaun elétriku tolu, sub-estasaun sanulu, no liña transmisaun voltajen-aas 600 km resin, Timor-Leste sei gasta besik tokon \$400 durante tinan tolu nia-laran. Kontratu ida asina ona iha fulan Outubru 2008, no Governu promete ona atu fornese eletrisidade ba distritu sira hotu iha tinan 2009 remata, no eletrisidade ba iha kada subdistritu iha tinan 2010 nia rohan.

Fábrica enerjia ne'e sei sunu óleu pezadu, uza mákina no jeradór ne'ebé uza tiha ona iha nasaun Xina liu ona tinan 20 resin. Teknolojia ne'e kria polusaun makaas no susar-atu-manaja ne'ebé nasaun barak maka la uza tiha ona. Fábrica ne'e kria udan ásidu, polusaun ba bee moos, hamosu beneno no lixu-been, liu-liu polusaun anin no emisaun gas estufa.

Timor-Leste nia Governu lakohi atu fó informasaun konkretu kona-bá projetu ne'e, maske funsiónariu sira fó sai dokumentu, jornalista sira hetan dadus, no partidu opozisaun halo ona alegasaun balun. *La'ó Hamutuk* aprende barak durante ne'e husi informasaun la'os ofisiál, ne'ebé uza hodi

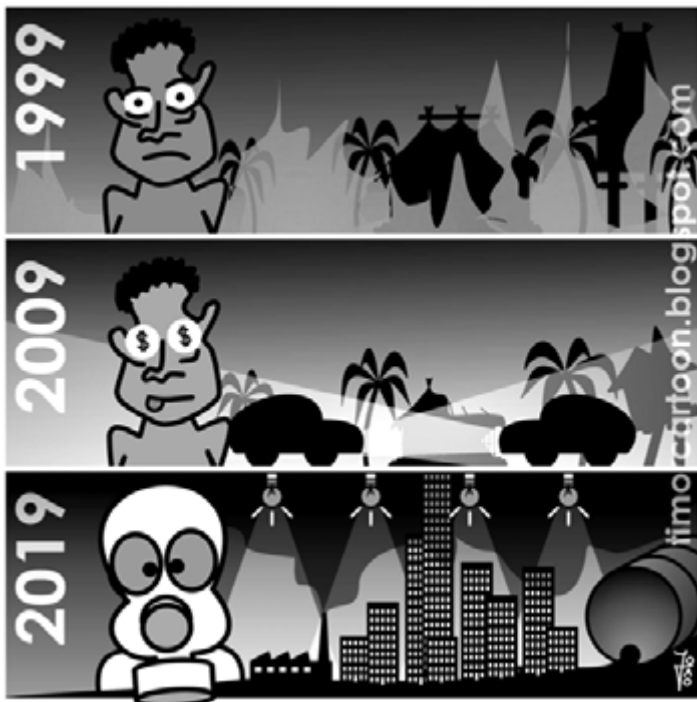
hakerek artigu ne'e. Tamba ami la bele hetan dokumentu kontratu, mapa eh spesifikasaun enjenaria sira seluk, nune'e ami-nia informasaun balun bele la los no liu-tempu ona. Tan ne'e, ami hatama saida-de'it maka konfirmadu ona, hodi hase'es propaganda no rumor sira. Ami kontinua husu informasaun ba ajénsia relevante sira, ne'ebé maka rekere ona tuir Timor-Leste nia Konstituisaun Artigu 40, 41 no 53.

*La'ó Hamutuk* konkorda katak Timor-Leste preziza rede eletrisidade nasionál ida no kapasidade jeradór natoon hodi fornese enerjia ba nasaun nia preziza, mós hanesan pasu ida ba dezvoltamentu ekonómiku no sosiál. Maibé, ami la fiar katak projetu ne'ebé la réal no la fiável ne'e bele atinje objetivu estadu-nian, maske osan hira de'it maka gasta ba halo projetu ne'e. Mos hamenus nasaun nia rikusoin no viola prosesu kontratu ida bé transparente, ne'ebé sei halo aat ita-nia ambiente no saude, fó impaktu ba to'os no bee moos, no satan-netik tiha dezvoltamentu benefisiáriu enerjia alternativa sira seluk.

### Fábrica Eletrisidade

Iha proposta orijen atu halo fábrica eletrisidade 120 *megawatt* (MW) ida iha kosta-norte distritu Manatuto, no 60 MW seluk iha kosta-sul distritu Manufahi. Maske Orsamentu Estadu 2009 refleta hela planu ne'e, desizaun ida tan halo tiha ona iha 2008 atu hamenus kapasidade enerjia husi fábrica Manatuto, hodi halo fali estasaun fábrica 30 MW iha Hera (distritu Dili). Atividade hamoos fatin hahú tiha ona iha Hera fulan Fevereiro 2009, maibé fatin atu hatidin fábrica iha Manatuto no Manufahi seidauk fó hatene sai.

(*Kontinua ba pajina 2*)



### *Iha laran . . .*

#### Fundu Petróleu:

Estimatizasaun Rendimentu Sustentável .....	9
Diversifika investimentu Fundu Petróleu?	
La'os agora. ....	12
Haka'as implementasaun EITI iha TL .....	13
Hametin La Via Campesina iha Asia .....	14
Editorial: Komisaun ida de'it ladauk too atu	
hapara korupsaun .....	16

La'ó Hamutuk, Institutu Timor-Leste ba Monitor no Analiza Desenvolvimentu

P.O. Box 340, Dili, Timor-Leste

Mobile +(670)7234330 Land phone +(670)3325013

Email: [info@laohamutuk.org](mailto:info@laohamutuk.org) Web: [www.laohamutuk.org](http://www.laohamutuk.org)



eh fahe Governu nia projeksaun atual. Enerjia SIP hateten “Klaru katak Timor-Leste tenke buka rikusoin enerjia alternative seluk bé ekonomikamente potensíal ba produz eletrisidade. Enerjia seluk hanesan, enerjia bee, anin no mina no gas iha rai-leten ne’ebé maka iha prospektu di’ak liu. ... Fatuk-anar-/Kombustível hodi produz enerjia, gas husi tasi-laran no enerjia nuklear sai hanesan opsaun boot, no sira ne’e la konsidera fiável ba Timor-Leste, tan de’it rai ne’e-nia sistema enerjia ida bé kiik.” SIP rekoñese katak “situasaun ne’e bele iha mudansa karik fasilidade LNG ka pipa gas Greater Sunrise lori mai harii iha Timor-Leste, ne’ebé bele permite atu uza gas fiável liutan. Maibé, ne’e kontráriu ba planu atual husi dezvoltador sira.”

Fábrica eletrisidade ne’e sei sunu “óleu pezadu,” ne’ebé importa husi rai-seluk, mos hanaran “petróleu mina todan,” “residu óleu petróleu” ka “No. 6.” Substansia ne’e kria polusaun makaas, bele kauza moras pulmaun, residu husi refinaria husi mina-fo’er hafoin mina mos hasai tiha. Nasaun barak maka la uza ona kombustível ne’e tamba de’it nia afeta ba ema-nia saude no ambiente. Pur exemplu, iha Indonézia, Europa Osidental no Norte Amerika uza óleu pezadu barak atu jere eletrisidade iha tinan limanulu liu ba. Maibé sira la halo fábrica eletrisidade ba tinan barak, no fábrica sira ne’e kuaze sira atu taka hotu ona.

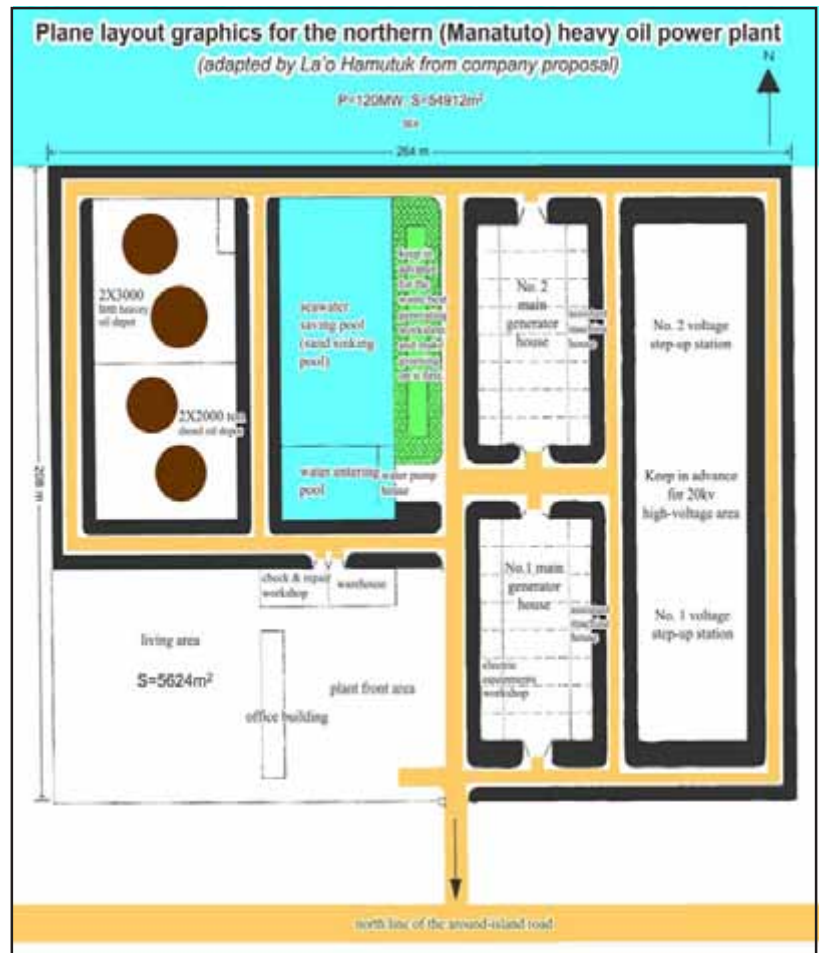
Óleu pezadu la produz iha Timor-Leste nia rai leten no mos tasi-laran, nune’e tenke importa mai husi nasaun sira seluk.

Dezeñu iha sorin los, hasai husi kompañia nia proposta, hatudu katak fábrica eletrisidade óleu pezadu ida nia hatidin fatin bele luan no naruk 200m ba 260m, besik dalan boot ninin no besik tasi-ibun. Fábrica ne’e sei presiza mekanizmu redusaun emisaun no bee malirin. Mos, kada estasaun eletrisidade presiza jeradór, portu ba tula kombustível, luron no portu durante konstrusaun, fasilidade ba rai-sasan no fatin lixu ba soe beneno no lixu-been ba tempu naruk, kapabilidade atu hataan ba emerjénsia no restora fatin hafoin fábrica ne’e la uza tiha ona. Buat sira bé foin temin laiha ida maka deskreve iha kompañia nia proposta, no Timor-Leste sei dalaruma tenke gasta osan tokon balun-seluk tan hodi mantein projetu ne’e.

Total kapasidade enerjia husi estasaun tolu hamutuk 180 MW, ne’ebé barak liu duke Timor-Leste nia uzu ba dekade hirak tuir. (Montante enerjia ne’ebé konsume husi kliente sira aas liu maka latoo 30 MW, ho instalasaun kapasidade 44 MW.) RDTL nia Setór Programa Investimentu (SIP) iha 2005 hatidin mamehik ida ba tinan 2025 katak 80% eletrisidade ba kada Timor-Leste nia uma-kain, ho kapasidade aas liu maka 110 MW. Maske funsiónariu RDTL agora hateten katak ne’e oitoan liu, sira lakohi atu fó

uzadu tiha ona (sasan bosan), uza teknolojia ida bé la uza tiha ona husi nasaun dezvoltadu sira. Harii no uza ne’e sei presiza kapabilidade no koñesementu operasaun no manutensaun ne’ebé aas liu husi saida maka iha agora ne’e. Sistema enerjia sentralizadu ne’e, bazeia ba teknolojia ida bé la fiável no susar-atu-maneja, dalaruma bele la produz eletrisidade tan.

Karik fábrica sira ne’e la’o dunik, Timor-Leste nia fábrica ne’e bele halo proposta fábrica Iralalalo no Gariwai hidroelektriku ne’ebé foin maka kompleta lalais ne’e la folin, nune’e mos ba enerjia renovável sira seluk, agrofuel, biogas,



## Aprende husi Timor-Leste nia viziñu

Iha meiu-Abril 2009, ekipa delegasaun ida husi Parlamentu Nasionál RDTL visita ba Macao no Malaysia atu buka hatene kona-bá fábrica óleu pezadu. Ami hein katak sira lee ona planu Kompañia Elétriku Macao nian ba tinan 15 atu taka fábrica óleu pezadu: “Numeru unidade produsaun eletrisidade balun bé uza diezel/kombustível mina. Asosiadu ho stratejia mudansa ba kombustível moos, **Macao sei benefisia husi naneik truka facilidade produsaun enerjia óleu pezadu** ho sunu-gas kombina siklu unidade.”

hidroelektriku no anin. Maibé karik fábrica óleu pezadu la la’o, Timor-Leste sei lakon tinan balun ne’ebé tuir los bele uza hodi dezenvolve, setór enerjia sira seluk ne’ebé fornese eletrisidade sustentável liu.

Nanu’u kritiku ba projetu ne’e aumenta, funsiónariu públiku balu deskreve ne’e hanesan projetu tranzitoriu ida hodi fornese eletrisidade ba tinan 10 too 15 iha momentu hanesan enerjia alternativu seluk hahú dezenvolve. Sira hateten katak la problema uza mákina tuan ne’ebé sei la’o de’it ba tinan balun, tan ne’e la presiza atu uza ba tinan barak. Ne’e planu ida bé bulak tebes ne’ebé seidauk fósai ba públiku, maibé ida ne’e estraga de’it no perigu, nune’e mos soke malu ho planu enerjia sira seluk ne’ebé maka implementa ona ka halo hela estudu husi Governu no doador sira.

Kuandu jeradór óleu pezadu paradu, Timor-Leste sei hela ho lixu ne’ebé iha beneno makaas no polusaun ba rai, anin no bee. Ita sei soe kapital umanu no tempu atu estuda teknolojia apropriadu. Rendimentu husi ita-nia rikusoin non-renovável mina no gas, ne’ebé tenke uza ba tulun jersaun aban bain rua nian, sei gasta saugati de’it ba benefísiu tempu badak nian, duke investe ba infraestrutura ba tempu naruk. Too tinan 2025, kuandu Timor-Leste tenke sosa sistema jeradór enerjia foun, mina no gas husi Bayu-Undan faan hotu tiha ona, no ita sei iha sidadaun tokon 1.7 ne’ebé presiza tratamentu saude, edukasaun no servisu seluk. Osan ba sira ne’e mai husi ne’ebé los?

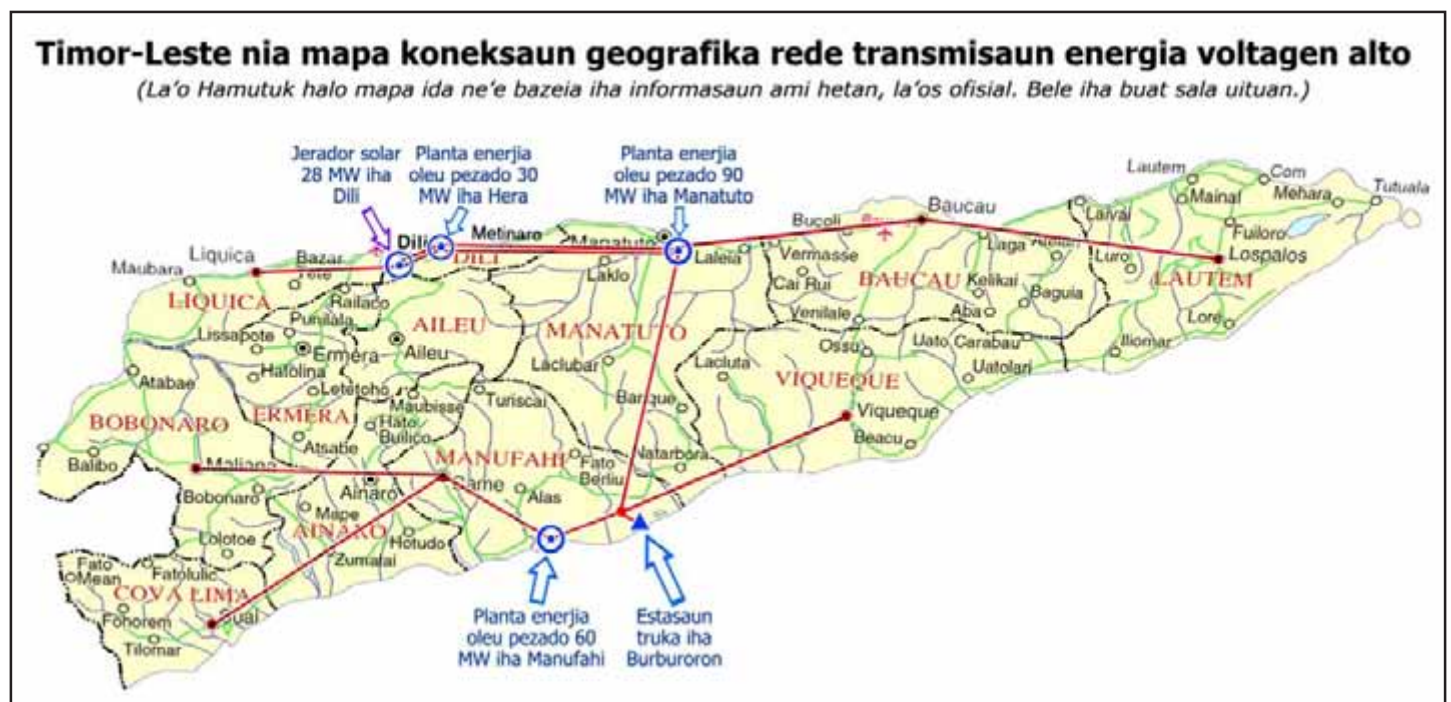
## Rede eletrisidade

Maske spesifikasaun tender rekere atu halo “liña transmisaun rede ida bé kobre nasaun tomak,” no rede 110 kilovolt (kV) halo atu junta estasaun eletrisidade ho kapitál distritu sia de’it. Oecusse no Atauro la hatama, no kapital distritu Ermera, Aileu no Ainaro sei la liga ho liña eletrisidade voltajen-aas.

Distritu tolu ne’ebé temin ne’e, subdistritu sira no area sira seluk sei liga ho rede voltajen kiik liu (dalaruma 20 kV). Maske Governu promete katak subdistritu hotu sei hetan eletrisidade iha tinan 2010 nia rohan, seidauk klaru se maka sei harii ka selu ba liña transmisaun ne’e, ka kompañia maka sei selu hotu. Apropriasaun orsamentál no proposta Kompañia Xineza inklui de’it 630 km liña voltajen-aas (ne’ebé sei liga kapital sia ne’ebé indika iha mapa), maibé sira la hatama liña sira ne’ebé liga ba distritu sira seluk eh subdistritu sira.

Atu bele fiável, dezeñu rede eletrisidade tenke “exesivu” – nune’e, tenke inklui minimu dalan transmisaun rua ba eletrisidade atu bele too ba area idak-idak, tantu fíu ida aat la kauza ahi mate. Maibé, rede ba projetu ne’e la fornese protesaun hanesan ne’e, ne’ebé tenke aloka osan hodi halo. Iha rejiaun osidentál bele proteje liu husi halo liga rede Suai, Maliana no Liquiçá, no iha parte leste liña ida entre Viqueque no Lospalos. Karik buat sira ne’e la konsidera, Timor-Leste sei hetan failansu sistema kuandu fiu kotu ka torre monu sei halo ahi mate iha fatin barak iha nasaun ne’e.

Prezidente José Ramos-Horta no sira seluk hateten ona katak rede eletrisidade ne’e sei uza nafatin kuandu fábrica eletrisidade óleu pezadu la uza ona, nune’e nia bele transmite enerjia ne’ebé bele produz husi anin, gas natural, enerjia-hidro ka rikusoin sira seluk. Maske teknikamente ne’e los, ne’e ladauk too. Rikusoin alternative sira ne’e rekere rede ida lori enerjia ne’ebé kria iha sentru balun, fatin produsaun skala-kiik. Rede ida hanesan ne’e bele iha dezeñu la hanesan, fasilita uso enerjia lokal besik rikusoin ne’e, ho transmisaun distansia dook hanesan apoiu. Rede ida bé dezentralizadu, lokalizadu bele fiável no enerjia-efisiente liu, hanesan enerjia balun lakon iha kada kilometru transmisaun.



## Prosesu halo kontratu

Media Xineza fósai katak Timor-Leste nia funsiónariu sira diskute ona projetu ne'e ho representante kompañia Xineza iha Feveireiru 2008, Maibé Governu RDTL nonook de'it durante fulan haat nia laran. Iha 17 Juñu, Ministériu Finansa (MF) sirkula "Konvite ba Hatama Expressaun Interese no Proposal" ba "fábrica óleu pezadu atu harii iha fatin estratejiku rua iha nasaun ne'e, liña transmisaun kobre nasaun tomak, no sistema kontrolu transformadór hodi ajuda rede fábrica eletrisidade ne'e." Konvite ne'e, intende atu hanesan prosesu tenderizasaun ida, ho durasan latoo semana tolu nia laran, ho laron-ikus ba asina kontratu iha laron 25 Jullu. Kontratór sira informadu ona katak sira tenke "kompleta projetu ne'e tomak, husi dezeńu too fúa-fábrica ne'e no liña transmisaun iha tinan ida laran, hafoin asina akordu kontratu."

Fó tempu badak hanesan ne'e, deskripsaun projetu ne'ebé la klaru no rekere atu uza óleu Pezadu, balun expekta katak proposta ba tenderizasaun ne'e mai de'it husi Kompañia Konstrusaun Indústria Xina Nuklear 22° (CNI22). Maibé, kompañia sanulu resi lima maka tuir tenderizasaun ne'e. Ida hatama dokumentu tarde, sia la kualifika tamba faila atu prienze rekerementu iha proposta – balun sujere atu la uza óleu pezadu hodi jere eletrisidade. Lima seluk tama iha faze evaluasaun husi komite, no ikus mai kontradu ida asina ona ho CNI22 iha 24 Outubru. Timor-Leste sei selu Kompañia ne'e tokon \$375 entre tinan 2008 no 2011.

Iha 19 Setembru, Governu husu proposál ba "Assesor Legal: Fábrica Eletrisidade no nia Rede" atu fó konsellu ba governu no ajuda negosiu kontratu ho CNI22. Loron ikus ba tender maka 29 Setembru, no assesor ne'e atu hahú servisu loran rua hafoin. Laiha assesor ida maka rekruta ona, no kontratu ho CNI22 negosia ona husi funsiónariu sira ho tulun husi peritu sira husi rai seluk.

Kompañia CNI22 tenke prova katak nia iha kapasidade dunik atu implementa projetu ne'e liu husi tau osan no fó evidénsia. Maibé, bazea ba peskiza ne'ebé halo husi Rui Pinto, dokumentu balun ne'ebé sira fó ne'e la validu, no Provedoria haree dadaun hela ba possibilidade mal-administrasaun. *La'o*

*Hamutuk* seidauk investiga sira ne'e, maske ami hanoin haburas transparénsia bazeia ba kontratu no projetu bele hatudu dunik katak sira los.

Hafoin kontratu asina ona no aloka ona fundu, pergunta ne'ebé hamosu maka kona-bá se maka atu tau-matan ba projetu ne'e. Iha Orsamentu Estadu 2009, Governu aloka ona tokon \$2 kada tinan hahú 2009 too 2011 ba Ministériu Infraestruturatu atu selu konsultan Supervisor ida hodi tau-matan ba konstrusaun fasilidade eletrisidade no nia rede transmisaun nasional. Ministériu Finansa konvida proposta ba vaga ne'e iha 27 Feveireiru 2009, husu tenderizasaun too 31 Marsu ho komesa servisu iha 11 Maiu.

*La'o Hamutuk* fiar kata projetu ne'e presiza dunik supervisor ida bé diak, maibé ami preukupa tebes katak Termu da Referénsia ba konsultan supervisor ne'e la klaru no informasaun ladun sufisiente. Pur exemplu, sira refere ba fatin eletrisidade rua, maske fatin ida terseiru hahú tiha ona antes fulan ida, no la spesifika lei ne'ebé maka konsultan supervisor ne'e tenke haforsa. Loron 25 Marsu, Engineiru Charles Scheiner haruka pergunta 22 ba Diretúr Prokuramentu no Ministra Finansas, husu informasaun hodi "azuda Timor-Leste hetan kompañia ne'ebé kualifikadu no efetivu atu fó supervizaun ba projetu ne'e." Laiha resposta ruma too fulan Maiu klaran, no laiha tan anunsia kona-bá fó kontratu ba Konsultan Supervisor ne'e, maske ami rona katak simu dunik proposta balun.

Ladun iha transparénsia no iregularidade iha prosesu tenderizasaun hiraq ne'e hamosu pergunta barak. Mos, viola lei, sira kria ambiente segredu no taridu ne'ebé sei halo kompañia sira labesik. Karik Timor-Leste nia prosesu kontratu laduun iha integridade, kompañia sira balun ne'ebé iha interese de'it maka hakarak halo bisnis ho nasaun ne'e.

Iha 17 Marsu, Prezidente República José Ramos-Horta hateten ba Parlamentu Nasional katak nia preukupa hanesan "buat ne'ebé hatoo husi sociedade sivil kona-bá teknolojia ne'ebé atu uza, ninia impaktu ambiental, kustu no aranjamentu ne'ebé negosia ona ho kompañia ne'ebé maka hetan kontratu ne'e."

Planu Kapital husi Orsamentu Estadu 2009 (hasai husi, rihun dolares EUA)						
	Projetu	2008 (exekuta ona)	2009	2010	2011	Total 2008-2011
Ministériu Infraestruturatu	Dezenvolve Eletrisidade no Rede Transmisaun	10,000	85,000	160,000	120,000	375,000
Ministériu Infraestruturatu	Supervisaun ba Eletrisidade no Rede Distribuisaun	0	2,000	2,000	2,000	6,000
<b>Total Min. Infraestruturatu</b>	<b>Kapital dezenvolvimentu hotu</b>	<b>51,309</b>	<b>117,224</b>	<b>179,100</b>	<b>136,300</b>	<b>483,933</b>
% husi Min. Infraestruturatu nia orsamentu kapital ba projetu ne'e		19%	74%	90%	90%	79%
<b>Total Orsamentu Estadu 2009</b>	<b>Kapital dezenvolvimentu hotu, inkluidu agensia autonomia sira</b>	<b>87,552</b>	<b>205,334</b>	<b>233,871</b>	<b>154,066</b>	<b>680,823</b>
% husi RDTL nia kapital hotu ba projetu ne'e		11%	42%	69%	79%	56%

## Gasta povu nia osan

Projetu ne'e sei gasta osan tokon \$381, kuaze Timor-Leste nia non-petróleu GDP ba fulan sia nia laran. (IMF kalkula totál atividade ekonomia durante tinan 2008 hamutuk tokon \$499.) Osan ne'e sei foti husi Timor-Leste nia Orsamentu Jeral Estadu, laos husi doador sira.

Nanu'u hatudu iha tabela iha okos ne'e, Timor-Leste sei gasta barak liu ba projetu eletrisidade ne'e duke kapitál no dezvoltamentu sira seluk, iha setór hotu, entre tinan 2008 no 2011. Durante tinan tolu ba oin, sistema eletrisidade sei konsume tokon \$371 husi orsamentu kapitál ba infraestrutura, hela de'it tokon \$62 ba investimentu infraestrutura seluk: luron, bee mos, ponte, kontrola bee-sae, projetu enerjia sira seluk, komunikasaun no airoportu sira. Tokon \$21 rata-rata annual maka maixumenus metade Timor-Leste gasta ba kapitál infraestrutura (la'os óleu pezadu) durante 2008.

Projetu ne'e la hatama ba iha orsamentu estadu 2008 ne'ebé adopta ona iha Dezembru 2007, maibé projetu ne'e hatama iha orsamentu rektifikativu. Maske Parlamentu no públiku laiha oportunidade hodi debate kona-bá komitmentu boot ne'e, debate orsamentál interesadu tebes. Tristeza liu, informasaun oitoan de'it maka fósai, no Parlamentu nia aprovasaun ne'e bazea de'it ba kompromisu politika duke detallu projetu nian.

Iha Juñu 2008, Primeiru Ministru hatoo Orsamentu Rektifikativu ida ne'ebé inklui tokon \$105 ba produsaun eletrisidade no tokon \$285 ba distribuisaun. Ba 2008, orsamentu aloka tokon \$5 ba fábrica enerjia no tokon \$5 seluk ba distribuisaun, ho montante boot liu iha 2009 too 2011. Iha 23 Julhu, Parlamentu amenda ona orsamentu tinan-klaran kansela tokon \$5 ba fábrica enerjia, maske alterasaun ne'e la halo tuir iha tinan hirak ikus ne'e ka rede distribuisaun. Amandamentu ne'e lista projetu hidroelektriku sia hamutuk 160 megawatts, esplika katak sira bele laduun iha polusaun duke fábrica óleu pezadu. Maske intensaun husi amandamentu ne'e klaru, iha erru tekniku kiik no Governu interpreta-sala, hodi hala'o nafatin projetu ne'e.

Iha fulan Dezembru no Janeiru, Timor-Leste aprova Orsamentu Jeral Estadu tokon \$681 ba 2009, ne'ebé tokon \$590 sei foti mai husi Fundu Petróleu. Ne'e inklui ona tokon \$85 iha gasta kapitál no dezvoltamentu ba projetu eletrisidade iha 2009, mos tokon \$160 tan ba iha tinan 2010 no tokon \$120 ba iha 2011. Ida ne'e inklui mos tokon \$2 kada tinan ba 2009, 2010 no 2011 ba konsultan ida bé atu fó supervisaun ba projetu ne'e. Orsamentu tau-hamutuk fábrica enerjia no rede transmisaun, fó susar de'it ba deputadu sira hodi kontra ida tuan no suporta ne'ebé atu halo. Ida ne'e muda gastu husi 2009 ba tinan hirak tuir mai, kuandu Timor-Leste nia rendimentu mina komesa tuun no folin sira seluk sei sa'e.

*La'ó Hamutuk* nia submisaun iha fulan Dezembru ba Parlamentu ezize sira atu hasai projetu ne'e husi orsamentu. Mós haree ba kustu finanseiru ne'ebé boot no risku ambientál, ami preokupadu katak orsamentu no planu asaun ba Autoridade Eletrisidade Timor-Leste no Departamentu Servisu Ambientál la fornese ba jere no superviziona projetu ne'e.

Iha 21 Janeiru, ONG balun halo petisaun ba Parlamentu atu rejenta projetu ne'e, esplika katak projetu ne'e viola estadu nia obrigasaun "atu proteze ambiente no prezerva rikusoin naturais." Hafoin debate makaas ida, Parlamentu 38-23 alina

ba partidu atu lamuda orsamentu tokon \$87 husi projetu ne'e iha 2009 ba Sekretáriu Estadu Polítika Enérjetika. Ikus mai, Parlamentu aprova tokon \$87 tinan ne'e nian sein debate ka votasaun ba tokon \$280 resin ne'ebé promete ona ba kompañia iha futuru.

## Impaktu Ambientál

Fábrica eletrisidade óleu pezadu hanesan projetu bo'ot liu duke projetu sira seluk ne'ebé imajina atu halo iha rai Timor-Leste, ne'ebé fábrica ne'e sei hamosu kalohan halo udan asidu no anin foer barak, inkluidu ahi-suar-metan, sulfur no kímiku perigozu sira seluk ba iha atmosfera. Buat sira ne'e sei kauza udan asidu iha rai Timor-Leste no fatin sira bé iha anin-dikin, estraga agrikultura, floresta, peska, ekosistema no bee moos. Nia bele mos estraga ema no animál sira-nia saude.

"Óleu pezadu" bele konsidera nu'udar produutu restu ida husi prosesu refinária petróleu, hafoin hasai tiha benzin, kerosin, gazoel no materiál sira seluk. Óleu pezadu ne'e belit no la suli ho didiak iha temperatura normál. Maske kompozisaun la konsistente, óleu pezadu barak maka iha beneno orgániku no non-orgániku ne'ebé boot, inkluidu hidrokarbonu poliaromátiku, sulfur no ahi-suar-metan. Suar sai husi prosesu sunu óleu pezadu kompostu ho venenu kímika

### Data Seguru husi Shell Australia

#### Kombustivél Óleu Pezadu ne'e "substansia perigozu" ida.

**Perigu ba Ema-nia Saúde:** Kombustivél óleu pezadu bele hamosu kanker. Produutu ne'e klasifika ona hanesan categória 2 substansia ida bé hamosu kanker. Hidrogénium sulfida bele akomula iha kontainer nia kna'nak. Faze vapor iha tanke no embarko tenke haree hanesan espasu risku ida. Hidrogénium sulfida nanu'u beneno husi inalasaun no bele kauza paraliza respiratóriu no mate. Produutu ne'e bai-bain ema uza hanesan likuidu manas no kona-karik bele kauza ahi-han. Karik kona-bei-beik bele kauza isin-kulit kanek no nakfera.

Destrutivu ba organismu marina. Bele kauza impaktu ladi'ak ba tempu naruk ba iha ambiente marina.

**Fatin Armajen: Produutu ne'e nunca bele rai iha fatin ne'ebé ema hela ba.** Tanke fornese mos ho fasilidade hamanas ida. Asegura fatin hamanas óleu ne'e takametin ho nia-matan (minimu 15 cm). Kombustivél kona manas, halo nakalin bebeik bele hamosu produzaun ahi kbolon ne'ebé lalais-liu. Tau iha fatin ne'ebé taka-metin ho sementi (iis labele sai), hodi fó supresaun hasoru naksahen. Buka konselu husi espesialista sira ba dezeñu, konstrusaun no operasaun husi fasilidade armajen ne'e nian.

**Temperatura armajen rai nian:** Minimu 40°C.

**Soe-fo'er:** Fo'er mosu husi nakfakar ka hamos tanke ne'ebé nia fo'er tenke soe iha fatin sira bé tuir regulasaun hateten, di'ak liu ba kolektor ka kontrator ida ne'ebé organizado. Kolektor ka kontrator ida bé di'ak atu halo servisu ba projetu ne'e tenke harii molok projetu hahú. La bele soe arviru ba ambiente, ba iha kanal ka bee-dalan. La bele fakar bee tanke ba rai maran. Ne'e sei halo kontaminaun ba rai no bee iha rai-okos.

ne'ebé barak, maske sira ne'e hasai tiha ona molok husik-sai ba anin-leten, mos sei soe lixu-been no maran, ne'ebé Timor-Leste seidauk iha kapasidade atu maneja.

Nune'e mos molok atu sunu óleu pezadu, ne'ebé perigozu no susar liu atu maneja duke kombustivél gazoel ne'ebé maka Timor-Leste uza hela ba produz eletrisidade.

Sunu óleu pezadu sei kontribui ba emisaun gas estufa karbon dioksida ba iha anin-leten, hamenus Timor-Leste nia esforsu hodi prevene alterasaun klimátika no ita-nia komitmentu ba Protokolu Kyoto. Buat sira ne'e sei halakon fonte fundu internasionál nian ba hamenus karbon dioksida ka adaptasaun alterasaun klimátika nian, no mos bele halakon Timor-Leste nia obrigaun internasionál tuir Ajenda-servisu Nasaun Unidas nia Konvensaun ba Alterasaun Klimátika, Konvensaun ba Diversidade Biolojia no Konvensaun atu Kombate Rai-kmakas no maran.

Mós polusaun kímiku, jeradór óleu pezadu sei produz lixu manas ne'ebé presiza atu dezeneradu ho bee malirin. Iha rai-maran parte norte Manatuto nian, CNI22 sujere atu uza tasi been, ne'ebé tasi-been-meer halo korosivu wainhira hamanas. Iha parte seluk husi Timor-Leste, kompañia sei uza bee husi rai-okos iha area local nian, ho impaktu la koiñesidu ba ema sira bé uza bee mos. Bee manas ne'ebé fakar ba tasi laran (ne'ebé bele iha kímika polusaun) sei afeita ba mangrova no ba animal sira iha tasi laran, maibé laiha torre atu hamalirin ka sistema seluk hodi soe fo'er sira ne'e la hatama iha kompañia nia proposta. Fo'er térmiku no kímiku sei hamoras ambiente no satan-netik dezvoltamentu ekonómiku iha area peska no turismu.

Rede *National Toxics* husi Australia produz relatóriu ida "*Transaksaun Enerjia Óleu Pezadu: Kalohan-metan hafalun Timor-Leste nia futuru bé nabilan*" ho informasaun balun kona-bá resultadu tóxicu nian husi sunu óleu pezadu. Relatóriu ne'e bele hetan iha *La'o Hamutuk* nia website ka

husi ami nia servisu fatin.

Ami seidauk haree kontratu ho Kompañia Konstrusaun Indústria Xina Nuklear 22°, eh studu injinéria nian ka standar ambiente no salvaun ne'ebé governu ne'e haruka ba kompañia atu halo tuir. Proposta kompañia nian ne'ebé hato'o ba Governu koaliala oituan de'it kona-bá oin nusa atu jere risku ambientál, ka oin nusa gas, lixu been ka maran sira ne'e bele hetan kontrolu, prosesu tau hamutuk no prosesu atu jere nian. Promesa hirak ne'e tuir de'it standar emisaun balun husi Governu Xina (ladauk efétivamente proteje Xina nia qualidade anin-moos).

Ofisial Governu balun hateten katak projetu ne'e sei halo tuir mata-dalan husi Banku Mundial nian, maske Banku Mundial la'os organizesaun ambientál ida. Banku Mundial nia "Mata-dalan ba Ambiente, Saude no Seguru ba Térmiku Fábrica eletrisidade" (2008) la iha kbiit legal no la inklui mekanismu atu haforsa. Mós, projetu ida ne'e viola ona mata-dalan balun baluk, hanesan:

- √ "Uza kombustivél moos no ekonomikamente bele hetan
- √ "Uza kombustivél ho konteudu sulfur oitoan de'it ne'ebé ekonomikamente posivél
- √ "Análiza ambientál ida ba fasilidade foun tenke hala'o uluk iha faze projetu nian ho intensaun atu harii fatin spesifiku rekerementu emisaun nian no kalkulasaun seluk ba térmiku foun husi fábrica eletrisidade nian." Ne'e tenke inklui:
  - ◆ "Análiza alternativa: selesaun ba kombustivél inkluintu opsaun non-kombustivél fosil (hanesan fatuk-anar, mina, gas, biomas, no opsaun renovavél sira seluk - anin, loromatan, gazoel, no bee), fonte forneselementu kombustivél.
  - ◆ Koleksaun ba data baziku molok projetu hahú kona-ba qualidade anin no bee mos.



Tuir lei ne'ebé agora daudaun en vigór iha Timor-Leste (Lei Indonesia No.23/1997 ba Jestaun Ambientál, Artigu 18.1), "*Limbah bahan berbahaya dan beracun adalah sisa usaha dan/atau kegiatan yang mengandung bahan berbahaya dan/atau beracun yang karena sifat dan/atau konsentrasinya dan/atau jumlahnya, baik secara langsung maupun tidak langsung, dapat mencemarkan dan/atau merusakkan lingkungan hidup, dan/atau dapat membahayakan lingkungan hidup, kesehatan, kelangsungan hidup manusia serta makhluk hidup lain;*." (Sasan foer sira bé perigu no iha beneno hanesan restu husi servisu no/ka atividade sira ne'ebé iha materia perigu no/ka beneno ne'ebé tan nia karakteristik no/ka nia konsentrasaun no/ka nia montante, sira bé direitu ka indereitu, bele hafoer no/ka estraga ambiente, no/ka bele ameasa ambiente, saude, ba ema-nia moris no ba kriasaun sira seluk iha mundu ne'e)." Lisensa ne'ebé fó tenke mos konsidera opiniaun públiku (19.1(c)), no tenke públika sai (19.2). Soe fo'er sein lisensa ida ne'e proibidu (20.1).

Haree ba lei, lojika no pratika di'ak, governu no kompañã tenke halo tuir Availasaun ba Impaktu Ambientál molok hahú konstrusaun, bazeia ba planu dezeńu enjinéiru nian no sujeitu ba konsultasaun públiku no análiza ne'ebé independente. Tuir lolos, evaluasaun ambientál ida tenke hala'o molok hasai desizaun atu harii fábrica óleu pezadu, no mos ba opsaun sira seluk, inklui enerjia renovável, bele mos hetan konsiderasaun.

Iha loron 17 Marsu 2009, Prezidente José Ramos-Horta hateten ba Parlamentu katak "ho Governu nia suporta, hau deside atu husu asistensia husi orgaun independente ida ne'ebé sei halo análiza ba impaktu ambientál ida no avalia teknolojia ida atu determina risku ne'ebé projetu ne'e hamosu ba ambiente. Primeiru Ministru fó garantia ona mai hau katak nia sei simu rekomendasaun sade'it ne'ebé produz husi orgaun independente ne'e."

Ladauk iha Análiza Impaktu Ambientál ida bé halo ona, laiha 'orgaun independente' ne'ebé harii ona, laiha konsultasaun públiku ne'ebé realiza no laiha informasaun konkretu ne'ebé fó sai. Maibé, prosesu hamos rai hahú tiha ona iha fatin Hera-nian iha inísiu fulan Feveireiru 2009. Maske Ministru Infraestrutura fó sai ona katak primeira pedra sei halo iha fulan Maiu, atraza ona to'o Juñu. Maibé, hau konstrusaun lahoo EIA ne'e bele ilegal tuir Lei Ambientál ne'ebé refere iha leten, no mos Dekreitu-Lei Prosedural Administrativa (No. 32/2008).

### **Fábrica sira ne'e sei la'o dunik ka?**

Hanesan ita haren ona, atu halo jeradór óleu pezadu la'o ho didi'ak ne'e servisu todan ida ne'ebé presiza ema ho koñesementu tekniku aas tebes no infraestrutur ne'ebé dezeńvidu. Timor-Leste nia esperiensa seidauk barak, seidauk iha supervisaun ne'ebé efektivu no traballador sira bé iha koñesementu tekniku oitoan hela, ne'ebé bele kauza projetu ne'e atu faila hodi fornese eletrisidade kontinua ba tempu naruk, iha tempu hanesan ameasa ita-nia ambiente no meu-de-subsistencia. Maske CNI22 sei opera fábrica ne'e ba tinan lima-nia laran, ao mesmo tempu treina traballadór Timor-oan sira, esperiensa oras ne'e nian fó razaun ba ita atu laran-taridu.

Iha tinan sanulu ikus ne'e, Timor-Leste koko dadaun ona atu opera estasaun eletrisidade gazoel iha Dili, Baucau no

fatin sira seluk. Ahi mate bebeik, problema ho fornese mentu mina, evasaun responsabilidade, manutensaun ne'ebé inadequadu no hadian mos kleur fó naran foun ba Governu "*Ahi Mate Permanente,*" maske haree lolos governu anterior mos la diak liu.

Óleu pezadu ne'e fo'er liu no susar atu jere duke kombustível gazoel. Fábrica ne'e tenke muda ka rai iha 40°C, no hamanas too 125°C molok nabeen. Mós iha beneno, óleu pezadu bele halo kanker karik kona isin-kulit. Timor-Leste nia esperiensa halo atuasaun (hala atuasaun ho la diak) kombustível gazoel fo hanoin katak sei iha problema boot kuandu óleu pezadu barak maka lori mai iha ne'e.

Problema mosu bebeik iha estasaun eletrisidade Comoro no Baucau ne'ebé bele dehan iha ekipamentu foun no teknolojia gazoel ne'ebé fasil atu maneza. Nune'e estasaun óleu pezadu ne'ebé boot, tuan, kompleksu liu no bele hateten katak laduun fiável, no perigu husi asidente sira sei susar tebes atu atura.

### **Numeru empregu ne'ebé inserteza**

Primeiru Ministru fi'ar katak projetu ne'e, iha faze konstrusaun, sei ajuda reduz dezempregu iha Timor-Leste. "Projetu ida ne'e, alein-de permite dezeńvolvimentu iha setores barak ne'ebé bele kria empregu, nia rasik bele kria 20 mil postus trabalhu iha 2009."

Maibé, hakfahek fábrica enerjia tuan ne'ebé uza iha Xina, tula sira mai iha ne'e no junta sira hamutuk ne'e servisu la intensivu, no esperiensa projetu Xineza iha Timor-Leste fó razaun oitoan de'it ba optimismu. Durante tinan rua ba kotuk, Kompañã Konstrusaun Xineza halo tiha ona fatin foun ba Ministériu Negósiu Estranjeiru no Palasiu Prezidensial iha Dili, apoiu sira ne'e mai husi República Popular Xina, ho traballadór eh subkontratór lokál kuaze atu laiha.

Hanesan konstrusaun seluk sira bé maneza husi Xineza, dezeńu no koordenasau projetu ne'e sei halo iha lian Mandarin. Traballador Timor-oan sei rekruta de'it ba servisu sira bé ho koñesementu tekniku kiik, liu-liu ba hamos rai. Karik 3/4 husi numeru servisu 20,000 ne'ebé promete ne'e maka hamos dalan ba transmisaun liña, kada ema-ida sei hamoos fatin maixumenu metru 40, no sira sei servisu latoos semana ida-laran. Sistema distribuisaun sei rekere aprosimadamente torre transmisaun voltajen-aas rihun neen (6,000); junta hamutuk no hala'o ne'e bele rekruta servisu-nain sira hamutuk 15,000 ba semana rua resin, no kada ema simu de'it osan \$60.

Governu hateten katak Kompañã Konstrusaun Indústria Xina Nuklear 22° sei harii no halo manutensaun ba fábrica ne'e ba tinan lima-nia-laran, ao mezmú tempu, fó treinamentu ba Timoroan nain 150 atu opera no mantein fábrica ne'e hafoin Xina ba tiha. Maibé Orsamentu Estadu hatudu katak nivél funsiónariu EDTL sei iha de'it ema nain 410 husi inísiu 2008 (molok projetu ne'e hanoin atu halo) too 2012. Projetu ne'e sei hadalas rede distribusaun no numeru kliente EDTL ba dalas lima kedas. Se maka sei harii no fó supervisaun ba liña eletrisidade lokál, tau metrazen, kolekta fatúra no hadiak fiu kuandu povu sira expekta promesa eletrisidade-lakan 24 oras too iha subdistritu?

Primeiru Ministru orgullu tebes katak projetu ne'e hatetuk direksaun "tinan infraestrutur nian," maibé departementu responsável atu tau-matan no opera fábrica ne'e ladauk

prontu. Pur exemplu, iha Planu Asaun 2009 Departementu Servisu Ambientál la mensiona projetu ne'e, no Planu Asaun Ministériu Infraestruturá simplesmente hateten "hakonu nesesidade kliente liuhusi forneselementu eletrisidade 24 oras ne'ebé la mate; hadi'ak jeradór iha Comoro, iha distritu no iha sub-distritu sira; no kria fábrica eletrisidade foun."

### **Faka'ar estraga ona osan ba projetu ne'e**

Iha kada tinan hahú husi 2009 too 2012, EDTL aloka orsamentu hodi hetan subsidiu ba kombustivél maxumenus tokon \$35, boot liu dalas-sanulu orsamentál ba bens e servicos. Durante 2008, EDTL gasta (inklui subsidiu ba kombustivél) tokon \$43.6, maibé rendimentu ba ajensia ne'e iha de'it tokon \$5.3. Ba tinan hirak oin mai, EDTL seidauk hanoin katak sira nia orsamentu sei iha mudansa signifkante (konstrusaun fábrica eletrisidade ne'e aloka ona orsamentu ba iha Ministériu Infraestruturá nian), maske Orsamentu Estadu 2009 hatudu laiha gastu kapitál ba EDTL husi tinan 2009 too 2012. (Durante 2008, EDTL gasta osan tokon \$8.3 iha kapitál atu mantein ka troka ekipamentu ne'ebé oras ne'e iha.)

Tantu laduun iha planu hanesan ne'e hatudu la iha mos planu ba setor ekonomia husi projetu óleu pezadu ne'e. Tuir Kompañia ne'e, manutensaun no kustu ba kombustivél ba produsaun eletrisidade husi óleu pezadu maka 9 centavus kada *kilowatt-hour* ( $\text{\$/kWh}$ ), maibe laiha selu fali ba investimentu kapitál. Ida ne'e la kredivél – kustu EDTL nian ba jere-enerjia iha estasaun eletrisidade husi gazoel iha Comoro boot liu  $45\text{\$/kWh}$ . Maske Óleu Pezadu baratu liu husi kombustivél gazoel, kustu ba manutensaun, kontrolu ba polusaun no nia operasaun sei gasta barak liu, no sei lakon osan liutan iha liña transmisaun nian ne'ebé sei aumenta aas tan kuandu rede eletrisidade harii iha teritória nasaun tomak. Mos, laiha orsamentu maka aloka ona ba liña lokal ne'ebé sei lori eletrisidade ba sub-distritu, ka ba instalasaun metrazen ka ligasaun ba kliente lokal sira.

Oras ne'e dau-daun EDTL husu osan husi kliente sira maizumenus  $12\text{\$/kWh}$ , folin ida ne'ebé enkoraja ema barak iha Dili atu uja eletrisidade ho illegal la liu husi metrazen. Kompañia Xina sujere atu husu kliente sira selu  $21\text{\$/kWh}$ , boot liu fali folin ne'ebé ema barak bele selu, ba eletrisidade husi óleu pezadu. Sira kalkula katak jeradór óleu pezadu nian sei produz tokon 600 KWh kada tinan, nune'e produsaun rata-rata maka 68 *megawatts*.

Karik metade husi uma-kain sira iha Timor-Leste (uma kain sira seluk fali bele hela dook liu husi liña eletrisidade ka laiha kbi'it atu selu eletrisidade) uja metade husi enerjia ne'e (restu bele faan ba kliente komersiál no ema estranjeiru sira), sira idak-idak sei uza ho rata-rata 350 watts – nato'on de'it ba jalera ida, TV, lampu-lakan no buat seluk tan, karik mos ba AC. Ho folin  $12\text{\$/kWh}$ , nune'e rata-rata husi uma kain sira sei selu \$30 kada fulan.

Iha realidade, ema barak maka labele selu ida ne'e, maske karik sira hakarak uza montante eletrisidade hanesan nee. Estimatisasaun ne'ebé rasionál liu maka 100 watts kada uma kain ida, ne'ebé sei husu sira selu \$9 kada fulan. Karik  $\frac{3}{4}$  husi Timoroan nia uma kain 200,000, kada uma kain ida uja eletrisidade boot hanesan ne'e, total uju ba rejidensia nian sei too 15 megawatts. (Governu sei la fahe sira-nia projeksaun ho ami, nune'e ami tenki halo rasik projeksaun ne'ebé edukativu.) Governu ho kliente komersiál karik sei uja tan 30 MW, husi montante rata-rata 45 MW. Maske hafoin de konsidera tiha variasaun enerjia ne'ebé uja ho tempu ne'ebé diferente lor-loron, ida ne'e sei menus liu husi 180 MW ne'ebé fábrica óleu pezadu ne'e atu fórnese.

Mai ita predikte de'it katak ema sira ne'e tomak selu 12c/kWh ba sira-nia eletrisidade. Sei gastu ba produsaun enerjia nian hanesan ho ohin loron (no ignora tiha lakon sira ne'ebé mosu iha transmisaun), EDTL sei rekere subsidiu ba kombustivel maixumentu tokon \$116 kada tinan. Ne'e hanesan ho orsamentu Minsitériu Saude no Edukasaun, tau hamutuk tan ho PNTL nian.

### **Polítika Enerjética iha Timor-Leste**

*La'ó Hamutuk* laduun iha tempu ka peritu atu halo estudu ida ne'ebé klean kona-bá possibilidade oi-oin ba produsaun eletrisidade iha Timor-Leste. Ami ladauk hatene sidadaun Timor-oan sira ne'ebé maka preparadu atu selu eletrisidade, ka alternativu sira seluk bé baratu liu (hanesan ahi oan husi mina rai), ne'ebé maka fiável no ema koñese diak liu. Ami ladauk iha informasaun ne'ebé natoon atu kalkula kustu, risku no impaktu ba saude no agrikultura ne'ebé sei mosu husi operasaun bai-bain sentru eletrisidade óleu pezadu nian, ka husi asidente no buat balu ne'ebé kuak ka nakfera. Ami la hatene ema hira maka sei rekruta atu hari, opera no suporta projetu ne'e, too tempu hira maka projetu ne'e sei tahan, saida maka sei uza hodi troka nia, ka oinsa Timor-oan sira bele selu ba ne'e.

Laiha ema ida iha governu maka bele fó resposta ne'ebé klaru ba pergunta sira ne'e.

Ami hatene katak iha teknolojia sira seluk – hidroelektrik (energia husi bee), biogas, anin, loro, tasi, kombustivel ne'ebé bele renova, gas natural ne'ebé ke'e sai husi rai-okos – maka enerjia sira ne'ebé mos liu, laduun iha risku, valoriza klima globál, sustentavel liu, fiável liu no mos apropriadu liu ba Timor-Leste.

Governu Timor-Leste fó ona komitmentu boot ida sistema produsaun eletrisidade ida bé fo'er, la sustentavel, la fiável no perigoju liu. Ho informasaun ne'ebé apropriadu ba publiku, transparénsia no konsultasaun ida ne'ebé klean, ho desizaun bazeia ba projetu ne'e nia vantajen, nunka ser hahú.

Seidauk tarde liu atu hapara projetu ne'e, no atu foka ba alternativa sira seluk ne'ebé pratiku liu hanesan energia loromatan, anin no bee. ❖

## **Se mak La'ó Hamutuk?**

**Staff *La'ó Hamutuk* nian:** Juvinal Dias, Shona Hawkes, Inês Martins, Odete Monis, Adino Nunes, Charles Scheiner, Viriato Seac, Maximus Tahu

**Desenho husi:** João Baptista (pajina 1) no Arte Moris (pajina 6)

**Orgaun Konsellu:** Joseph Nevins, Pamela Sexton, Adérito de Jesus Soares, Justino da Silva, Oscar da Silva



# Fundu Petróleu: Estimatisaun Rendimentu Sustentável

Nasaun terseira mundu barak ne'ebé iha rikusoin mina no gas, hasoru dezafiu oioin atu hetan prosperidade, justisa ekonomia no sosial, no governasaun demokrátiku ne'ebé di'ak tuir ukun lei nian. Maske sidadaun sira barak hahein katak rendimentu mina no gas sei hadi'ak sira-nia moris, dalabarak rikusoin sira ne'e mai lori terus no susar. Ne'ebé dalawain hanaran "malisan rikusoin."

Iha 2005, Timór-Leste harí ona Fundu Petróleu ida hodi koko atu sees husi dalan ba dezastre. Lei ne'e kria mekanismu ida atu fó dalan ba jere Timór-Leste nia rikusoin petróleu non-renovavel hodi fó benefísiu ba jersaun agora no futuro, nu'udar perspektiva esensial ida hodi hasees "malisan rikusoin."

Tamba rendimentu petróleu hetan husi fa'an mina no gas husi tasi okos ne'ebé labele atu renova fali, entaun rendimentu ne'e la'os fali hanesan reseita, maibé transformasaun husi nasaun nia rikusoin husi mina no gas ba osan. Kuandu Parla-mentu sira hotu vota afavor ba lei ne'e, ema hotu aseita katak karik egois liu no perigu liu atu lalais fa'an Timór-Leste nia reserva mina no gas lahoo rai no investe osan waen ne'e balun ba futuro. La nune'e karik, kuandu ita-nia rikusoin mina no gas uza hotu ona iha tinan 15 to'o 50, Timor-Leste nia ema sira sei moris ho empregu oitoan liu no iha ekonomia ne'ebé kiak liu duke kondisaun ne'ebé maka ita iha dadaun ne'e.

Maibé, Fundu Petróleu mesak de'it labele rezolve problema tomak husi malisan rikusoin ne'ebé rezulta husi fatór balun hanesan:

- ◆ Prioritiza liu nesesidade imediatu duke nesesidade ba tempu naruk
- ◆ Depende de'it ba rendimentu husi mina no gas
- ◆ Ladun dezenvolve seitor ekonomia sira seluk
- ◆ Klahak no korupsaun iha governu no kompañia mina internasionál
- ◆ Nasaun riku sira-nia hakarak atu garante sira-nia fornese-mentu husi mina importa
- ◆ Instituisaun estadu ne'ebé fraku
- ◆ Transparensia no akuntabilidade ne'ebé limitadu



"Timor-Leste nia orsamentu 2009 bazeia ba de'it projeksaun folin mina \$60/barril ne'ebé la realistiku, nomos gastu a'as liu Estimatisaun Rendimentu Sustentavel durante tinan 2009 no tinan hirak iha turimai. Ami hein katak parseiru dezenvolvimentu sira sei servisu ho governu hodi halo revizaun ba orsa-mentu sai prudente liu, no tulun Timor-Leste planeia no muda dadaun ba rekursu ekonomia ida no fundu ne'ebé bele iha nafatin ba futuro."

*Diretóra NGO Forum, Dinorah Granadeiro,  
Sorumuluk TL no Parseiru Dezenvolvimentu sira  
(TLDPM) 3 Abril 2009*

Atu agrava tan problema ne'e, folin markadu mundial ba mina no gas tuun-sa'e arbiru deit, ne'ebé hatudu katak rendimentu husi mina no gas susar atu hatene (predikte). Tan ne'e, Lei Fundu Petróleu de'it la to'o atu muda ita-nia moris-kiak, nasaun nia riku mina no gas ne'e ba dalan prosperidade.

Estimatisaun Rendimentu Sustentavel (ESI) hanesan mata-dalan ida ba montante osan ne'ebé maka Timór-Leste bele gasta sustentável husi nia Fundu Petróleu ba kada tinan. Lei Fundu Petróleu define ne'e hanesan "montante maximu ne'ebé bele hasai husi Fundu Petróleu iha tinan fiskal no raihela rikusoin natoon iha Fundu Petróleu ba montante ida husi valor real hanesan (ne'ebé, hafoin ajusta ba inflasaun) ne'ebé maka atu apropriadu iha tinan fiskal sira tuir mai."

Tuir Lei Fundu Petróleu, Estimatisaun Rendimentu Sustentavel (ESI) ne'ebé bele gasta kada tinan kalkuladu hanesan pursentu tolu (3%) husi rikusoin mina no gas. Rikusoin mina no gas ne'e soma hamutuk osan ne'ebé iha ona Fundu Petróleu no rendimentu iha futuro ne'ebé Governu hahein atu simu husi rezerva mina no gas iha rai okos, hafoin ajusta ba inflasaun liu husi kalkula "osan ne'ebé iha dadaun liman-laran." Iha teoria, ne'e fó dalan ba numeru osan hanesan atu fotisai husi Fundu ne'e kada tinan ba rohanlaek, maske Timor-Leste nia mina no gas ke'e no fa'an hotu tiha ona.

## Orsamentu Estadu no Kalkulasaun ESI

Iha Outubru 2008, Ministériu Finansa estimatiza ESI ba Orsamentu Estadu 2009 bazeia ba balansu Fundu Petróleu tokon \$4,215 no hahein rendimentu petróleu iha futuro maka tokon \$9,379. Soma hamutuk, ne'e fó tokon \$13,595 hanesan rikusoin petróleu, no 3% husi ne'e maka tokon \$407.8.

ESI konta tuir ba prediksaun sira balun (prediksaun edukadu), basa nein ema-ida hatene folin mina iha markadu mundiál iha futuro, rezerva mina no gas hira maka sei ke'e sai husi rai okos no tasi okos, eh inflasaun saida maka sei iha futuro. Governasaun ne'ebé prudente no di'ak, uza logika, no Lei Fundu Petróleu rasik rekere katak prediksaun sira be halo tenke "prudente" – realistiku no kuidadu, hodi nune'e karik ikus mosu mai la hanesan lolos, ita sei iha nafatin situaun ne'ebé seguru

**Supozisaun halo husi Ministériu Finansa atu Kalkula ESI ba 2009, ho revisaun balun ne'ebé *La'ó Hamutuk* fiar katak realistiku no prudente liu.**

<b>Kada pontu</b>	<b>Supozisaun husi Ministériu Finansa (MF) iha Out. 2008</b>	<b>Valor átual ka estimatizasaun husi La'ó Hamutuk iha fulan Maiu 2009</b>	<b>Impaktu ba ESI</b>
Balansu iha Fundu Petróleu iha tinan 2008 nia rohan	Tokon \$4,215	Tokon \$4,197 million (Valor atual ne'ebé fo sai husi BPA)	Hamenus ESI husi tokon \$0.54 kada tinan
Produsaun petróleu iha futuru husi Bayu-Undan (area ne'ebé deit maka iha ona planu dezvoltamentu)	Komesa tu'un naneik ona husi tinan 2008, no sei remata iha 2023, bazea ba informasaun husi ConocoPhillips	Hanesan de'it ho MF, tamba ami laiha asesu ba data seluk	
Folin mina iha futuru	\$60/barril to'o tinan 2013, hafoin tu'un ba \$49/barril iha tinan 2017 molok sa'e nane'ik fali.	Atu hanesan ho MF, maibé komesa ho \$40/barril ba tinan lima oin mai. Husi Janeiru too Abril, folin rata-rata 44.77 no folin rata-rata ba tinan 2008 maka \$99.57.	Hamenus ESI iha tinan 2009 ba tokon \$168.7, ho redusaun hanesan ba kada tinan hirak tuir mai.
Gastu ba tempo badak a'as liu ESI	Hasai osan husi Fundu Petróleu tokon \$589 iha tinan 2009, hafoin ESI hetan nafatin de'it maizumenus tokon \$400 ba tinan hirak tuir mai.	Bazea ba Primeiru Ministru nia esplikasaun "katak nivel gastu iha tinan 2009 no ba futuru [sei] foti a'as liu Estimativizasaun Rendementu Sustentabel," ami uza MF nia numeru tokon \$589 iha tinan 2009 no predikte tokon \$500 kada tinan ba 2010 to'o 2012, no hanesan ho ESI iha tinan hirak tuir mai. Gasta atual sei dalaruma aas liu, nanu'u orsamentu 2010 sei la kiik liu orsamentu 2009, ne'ebé aumenta 96% husi orsamentu orijinal 2008.	Reduz ESI ba tokon \$10.3 iha kada tinan hafoin 2012
Formula ba kalkulasaun ESI	3% husi total rekursu Petróleu, hanesan spesifika ona iha Lei Fundu Petróleu.	Ami konkorda katak ESI tenke iha 3% nafatin. Maibé politika nain sira sujere ba 5%, gasta lalais liu duke retornu husi investimentu.	Karik 5%, ESI sei tu'un kada tinan. Too 2075, sei hamenus liu metade husi ESI agora ne'e.
Retornu (interese) husi investe Fundu Petróleu	3% retornu anual atual — a'as liu numeru inflasaun.	Hanesan de'it ho MF. Maibe, krize finanseiru global bele reduz osan funan ne'ebé bele dura ba tinan barak. Iha tinan 2008, retornu atual husi Fundu Petróleu mak 3.0%	
Diskontu folin (estimatizasaun inflasaun iha futuru)	3%	Hanesan ho MF.	

no laduun iha ameasa ba ita-nia Fundu. Pontu sira ne'e tenke refléta analiza konservativu, la'os fali milagre ka takaliman harohan de'it.

Grafika rua iha pájina 11 ne'e ami-nia prediksaun sira ne'ebé bazeia ba Orsamentu Estadu 2009, Conoco-Phillips nia projeksaun produsaun, no estimatiza pursentu tolu (3%) hanesan valor interese real kona-bá investimentu Fundu Petróleu no hanesan valor inflasaun ba kalkulasaun valor osan ohin loran nian husi rendimentu futuru. Sira hotu uza balansu Fundu Petróleu iha fím 2008, hanesan mos *La'ó Hamutuk* nia interpretasaun husi Primeiru Ministru nia promesa atu gasta liu tan ESI ba tinan hirak tuirmai.

Kada diagrama hatudu osan hira maka governu Timor-Leste bele gasta husi Fundu Petróleu iha kada tinan husi tinan 100 tuir mai. Fundu Petróleu intende atu fó rendimentu ba tempu naruk liu tinan atus ida, maibé haré ba jersaun ha'at

tuirmai, fó imazen konsekuensia diferente politika ba tempu naruk.

Iha grafika idak-idak, liña malahuk-mahar reprezenta reseita ne'ebé simu husi taxa no royalty sira bé selu husi kompañia sira ba Timór-Leste kada tinan, iha dollar tokon. Ba agora, *La'ó Hamutuk* no Governu hatama de'it rendimentu husi Bayu-Undan, basa nia de'it maka area ne'ebé iha produsaun agora ka iha kontratu. Kuandu area mina sira seluk

"Karik kontinua gastu 25% kada tinan, no karik folin mina ba tempu mediu nafatin uza maixumenus \$60 kada barril, ne'ebé la imposivel, Fundu Petróleu bele kompletamente ke'esai hotu iha tinan 8-10 nia laran."

*Diretór Banku Mundial Nigel Roberts  
TLDPM, 3 Abril 2009*

(Kitan, Sunrise, no sira seluk tan) dezenvolve ona no inklui iha kalkulasaun ESI, total reseita mina no gas iha futuru (no ESI) sei aproximadamente duplu.

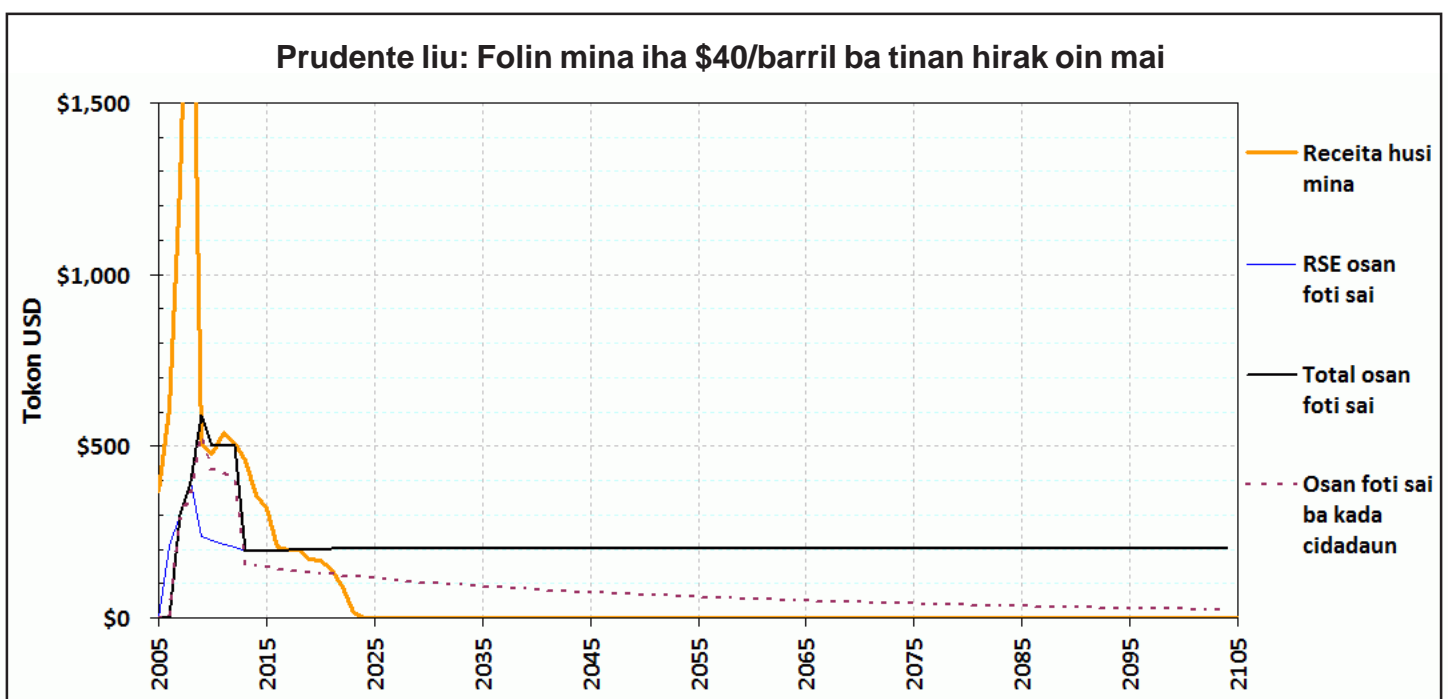
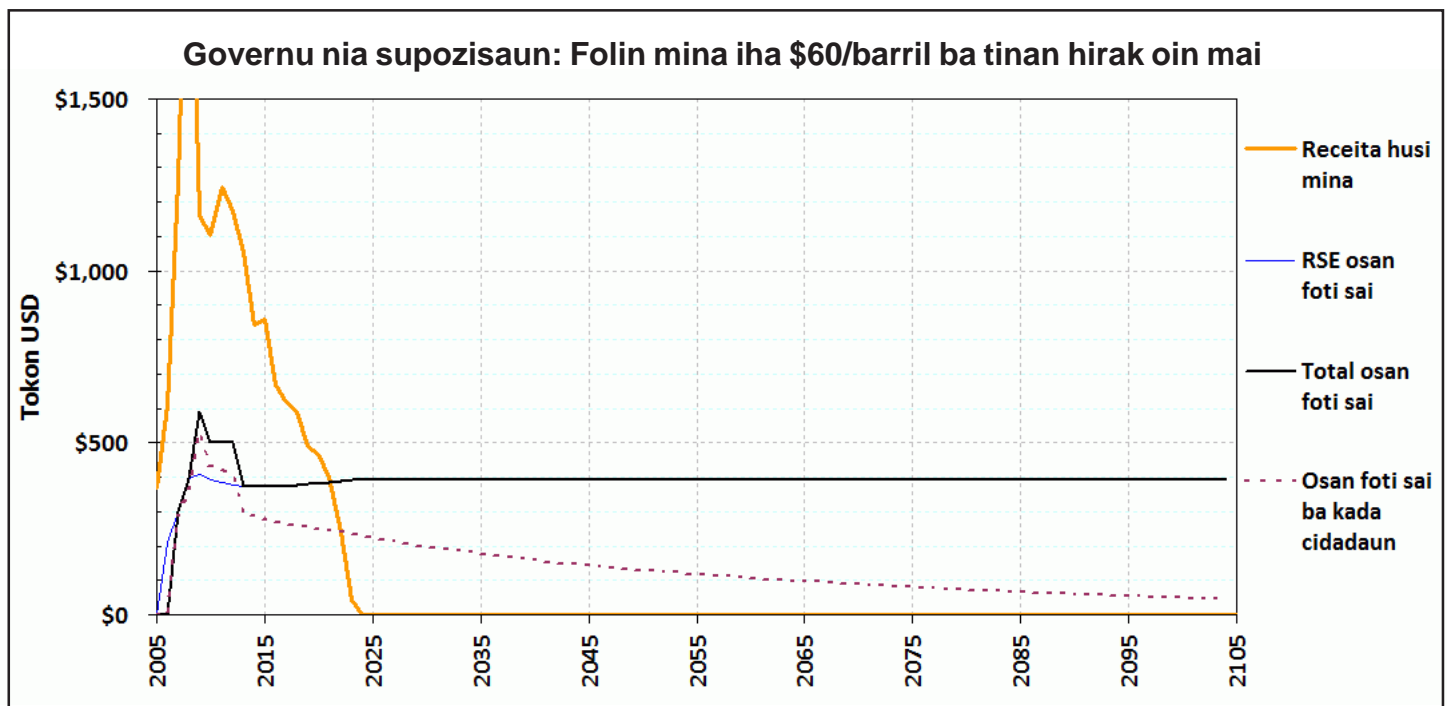
Liña metan-mihis ne'e hatudu ESI ba kada tinan, bazeia ba prediksaun no foti sai osan ne'ebé koaliala ona iha leten. Liña metan-mahar (ne'ebé dalaruma taka-netik tiha liña-mehis) reprezenta montante atual osan hasai husi Fundu Petróleu kada tinan no transfere ba Orsamentu Estadu.

Liña kotu-kotu ne'e indika foti sai osan, hakfahek husi numeru populasaun sira ne'ebé sei hela iha Timor-Leste, bazeia ba projeksaun Direksaun Statistika husi Sensus 2004. Ida ne'e hatudu oin nusa mina no gas halo osan-dollar (la tokon, tuir skala ne'ebé iha grafika) Governu sei bele gasta ba kada sidadaun Timor-oan. Desde ke kustu governu nia servisu (edukasaun, saude, sst.) aumenta aproximadamente

proporsional ho numeru populasaun, ne'e fó indikasaun signifkante ida husi rezultadu gasta osan mina no gas duke liña-mahar halo. Liu tinan balun, liña kotu-kotu tuun, no rendimentu sei buka husi setór sira seluk, hanesan liu husi karega taxa ba agrikultura no turismu, atu kontinua fó eskola no hospital ba povu Timor-Leste. Extrapola projeksaun censu indika katak Timor-Leste sei iha maizumenus rezidente tokon ualu iha tinan 2100.

Grafika dahuluk ne'e bazeia ba supozisaun husi governu iha orsamentu 2009, ho mudansa ki'ik balun hanesan deskute ona iha leten.

Grafika segundu uza supozisaun folin mina hahú husi \$40/barril (duke \$60), ne'ebé realistiku no prudente liu refleta dunik markadoria mundial ohin loron nian. ESI ba tempu naruk tuun husi tokon \$392 ba tokon \$202. ❖



# Diversifika Investimentu Fundu Petróleu? La'os Agora.

## Konférensia kona-bá estratéjia investimentu no manajementu Fundu Petróleu iha Maubisse

Hahú loron 25 too 28 Marsu 2008, kuaze representante na'in 100 ne'ebé mai husi Parlamentu, Autoridade Nasionál Petróleu (ANP), Autoridade Bankária no Pagamentu (BPA), instituisaun estadu sira seluk, Komite Konsultativu Fundu Petróleu (KKFP), grupu sosiedade sivil sira inkluidu NGOs no media nomos lider komunitaria sira hasoru malu iha Maubisse, ba konferénsia ida kona-bá estratéjia investimentu no jere Fundu Petróleu. Konferénsia ne'e organiza hamutuk husi Parlamentu Nasionál Komisaun C no KKFP.

Kongregista sira koaliala asuntu barak, inkluidu manajementu ba Fundu Petróleu, diversifika investimentu Fundu Petróleu, rezerva mina no gas iha JPDA no Timor-Leste teritoria jurisdikasaun eskluзивu, Inisiativa Transparensia iha Indústria Extrativa (EITI), no possibilidade halo revisaun ba Lei Fundu Petróleu no ninia polítika manajementu no investimentu. Asuntu importante balun seluk mos deskute iha grupu inklui folin mina ne'ebé la stavel, nune'e ema barak fi'ar katak nein ema Timor-oan ka peritu sira iha mundu ne'e hatene kona-ba nia folin. Nomos tenke konsidera krize finanseiru global foin dadaun karik Governu liu husi nia Ministériu Finansas atu halo revizaun ba estratéjia investimentu Fundu Petróleu iha futuru. Tan de'it fatór sira ne'e la bele kontrola husi ema Timor-Leste, nune'e mos Governu, ne'e prudente liu atu proteje fundu ne'e husi fatór sira bé temin ona, liu husi la halo mudansa ka revizaun ba Lei Fundu Petróleu iha tinan rua oin mai tan.

Lei Fundu Petróleu rekere katak minimu 90% husi Fundu ne'e tenke investe iha depositu osan no titulus denominadu iha dolar EUA (fundu ne'e iha dadaun Estados Unidos nia Banku Reserva Federal), maske maximu 10% bele investe iha instrumentu finanseiru seluk hanesan markadu assoens.

Maibé hahú tinan 2005, Fundu ne'e tomak investe de'it iha titulu Governu E.U.A ho retornu anual 3% a'as liu inflasaun. Durante 2008, retornu nominal maka 6.9%, ho retornu real

"Kuandu amenda Lei Fundu Petróleu hodi hatama estratéjia investimentu foun, maibé, ami ezije autoridade sira atu mantein nafatin fundu ne'e nia prinsipiu baziku nian. Nune'e sei iha nafatin presau atu gasta boot liu no lei dadaun ne'e fó fleksibilidade, maibé ignora tiha ka fó frakeza ba buat sira balun ne'ebé iha tiha ona, ne'ebé la valoriza interese nasaun ne'e nian ba tempu naruk."

*Representante IMF Tobias Rasmussen  
TLDPM 3 April 2009*

maka 3% hafoin hakfahek tiha ba inflasaun EUA 3.9%. (Inflasaun iha Timor-Leste durante 2008 maka 6.9%.) Retornu a'as liu saida maka ita espeakta tanba kondisaun finanseiru global oras ne'e, no sei dalaruma tuun iha tempu naruk oin mai.

Lei Fundu Petróleu rekere revizaun ba estratéjia investimentu tinan lima hafoin fundu ne'e estabese (ne'e, hafoin liu Setembru, 2010). Ministériu Finansas halo revizaun ba polítika investimentu, partikularmente atu diversifika estratéjia investimentu, ho antensaun ba reduz titulus governu no aumenta investimentu baiha instrumentu seluk hanesan investe barak ba assoens no propriedade estadu.

Diversifika investimentu fundu ne'e sei bele lori retornu boot-tebes ba ita-nia fundu, maibé mos lori risku boot no variasaun barak tebes ba tempu badak nia laran. Depozitu reseita mina ba iha fundu – osan inan – bele lakon, hanesan deskreve iha okos.

Tan ne'e, kongregista barak maka hanoin Governu Timor-Leste liu husi Ministériu Finansas tenki halo estudu analiza ida kona-bá possibilidade atu muda estratéjia investimentu. No hahú agora too tinan rua tan, duke halo revizaun ba Lei Fundu Petróleu, di'ak liu ba Governu atu komesa investe 10% husi fundu ne'e ba instrumentu sira seluk hanesan assoens tuir saida maka hakerek nanis ona iha Lei Fundu nian. ❖

## Investe ba assoens?

Timor-Leste nia Fundu Petróleu bele lakon aproximadamente baluk-ida husi osan inan, dolar biliaun ida, karik osan ne'e investe ba iha assoens markadu iha tinan ida liu ba. Grafika iha okos ne'e hatudu EUA nia folin assoens tuun durante tinan rua liu ba.

Iha realidade, Timor-Leste nia estratéjia investimentu ne'ebé kuidadu los ne'e revela katak ita-nia Fundu Petróleu de'it maka la lakon osan iha tinan kotuk. Pur exemplu, durante 2008, fundu petróleu Norwegia nian lakon 40% liu osan ne'ebé investe iha assoens.



"Norwegia, ida bé nia Fundu Petróleu fó modelu ba Timor-Leste, fósai iha Marsu ne'ebé nia fundu lakon 23.3% durante 2008, barak liu tanba 40.7% tuun iha valor assoens. Too ohin loron, Timor-Leste matenek tebes limita nia investimentu ba titulu de governu, no ami enkoraja governu atu nafatin hasees investimentu sira ne'ebé bele fó risku ba osan inan Fundu ne'e nian."

*Diretór NGO Forum  
Dinorah Granadeiro  
TLDPM 3 April 2009*

# Haka'as Implementasaun EITI iha Timor-Leste

Inisiativa Transparensia Indústria Extrátiva (EITI) hanesan inisiativa global ida ne'ebé hetan apoiu husi Governu nasaun indústrializadu no nasaun dezenvolve balun hodi hadi'ak transparensia no akuntabilidade ba maneza rendimentu husi petróleu no minerais husi nasaun produz mina sira. EITI nu'udar koalisaun voluntariu ne'ebé kompostu husi Governu, Kompañia no grupu Sociedade Sivil sira, no mos organizesaun investor no internasionál sira ho misaun atu haforsa governasaun iha nasaun riku sira, liu husi hadi'ak transparensia no akuntabilidade iha seitor indústria extrativa nian. Halo ida ne'e através verifikasaun no públikasaun Kompañia nia pagamentu no rendimentu Governu husi mina, gas no minerais.

Desde Governu Timor-Leste hato'o nia komitmentu atu implementa EITI no nia regra no prinsipiu iha 2003, EITI Timor-Leste hahú ona atu produz relatóriu EITI primeiru bazea ba nia planu servisu nasional (hare *La'ó Hamutuk* nia *Bulletin* Vol. 9, No. 1: January 2008). Nu'udar nasaun ne'ebé implementa EITI, Timor-Leste hetan konvite atu ba atende seminariu ida kona-ba **Implementa EITI: Pratika no Materiais ne'ebé di'ak** iha Berlin, Alemaña husi loron 10-14 Novembru 2008. Partisipante sira seluk ba husi Azerbaijan, Iraque, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Mongolia, Norwegia, Sierra Leone, Yemen no Zambia. Representante sira husi Timor-Leste maka Viriato Seac (*La'ó Hamutuk*), Florenço Fernandes (Kompañia Eni) no Trifonio Sarmiento (Governu-Sekretariadu EITI). Seminar ne'e koalia kona-ba EITI nia kobertura, saida maka tenke halo atu kobre-liu EITI no oinsa atu dezeñu stratejia komunikaun EITI, no mos dezafiu atu implementa EITI ba kontekstu pratika.

Partisipante sira entusiatiku hotu, ativamente koalia kona-ba asuntu sira ne'e no oinsa atu haforsa Grupu Multi-stakeholder sira iha nivel nasional, rejional no internasional entre Governu, indústria no sociedade sivil sira. Hanesan standar baziku ida ba fó sai pagamentu no rendimentu husi indústria extrativa, EITI uniku atu kaer hamutuk transparensia (iha forma relatoria EITI) ho akuntabilidade (grupu servisu sira). Nanu'u Sekretariadu EITI hato'o katak inisiativa ne'e vigorozu nune'e mos fleksibel, permite kada nasaun atu karakteriza nia prosesu rasik tuir dunik nia presiza.

Asuntu agregasaun no dezagregasaun hanesan asuntu kontroversial ida ba nasaun sira ne'ebé implementa EITI. Relatóriu agregadu fó sai detaiillu montante total husi kada reseita ne'ebé tama mai husi kompañia sira de'it. Relatóriu Dezagregadu fó sai detaiillu rendimentu ne'ebé maka selu husi kada kompañia.

Prinsipiu EITI no nia regra sira la defini pozisaun klaru kona-ba asuntu ne'e atu publika relatóriu EITI iha formatu agregadu ka dezagregadu. Nanu'u tempu la'o dadauk, Timor-Leste Grupu Servisu EITI decide ona katak relatoriu EITI ba publiku sei uza formatu dezagregadu, maibé hanesan representate organizesaun sociedade sivil ami kestiona nafatin nivel de informasaun ne'ebé maka atu publika sai. Reportazen

Glossary	
<b>Estratéjia</b>	Planu asaun ne'ebé halo ho koidadu tebes hodi atinje objetivu ruma
<b>Investimentu</b>	Rai-osan iha banku ka sosa assaun iha kompañia, ho objetivu atu hetan lukru (retornu)
<b>Difersifika</b>	Halo ka muda tan area negosiu ruma, ba area negosiu foun, nune laos oin ida deit ona maibé iha oi-oin ona (variadade)
<b>Titulus</b>	Titulus de governu hanesan dívida seguru ida ne'ebé investe ba tempu balun ho hetan interese (retornu) husi osan ne'ebé investe ona. Hanesan exemplu maka Fundu Petróleu ne'ebé investe ona iha titulu den Governu Estados Unidus Amerika nia Banku Federal ne'ebé kada tinan Timor-Leste hetan funan (interese) 3%.
<b>Denominadu</b>	Defini buat-ruma em termu unidade moeda partikular-ruma
<b>Assoens</b>	Investe osan hodi tau hamutuk ba assaun markadoria ruma iha kolektivitu hodi hetan osan funan ruma (retornu) husi montante osan inan-bé investe ona
<b>Retornu</b>	Lukru ne'ebé hetan husi investimentu ruma hanesan ita-nia Fundu Petróleu ne'ebé dadaun ne'e investe iha Banku Federal E.U.A, no ita hetan interese 3% kada tinan.
<b>Depozitu</b>	Rai ka selu osan ba iha banku ka instituisaun finanseiru sira seluk

dezagregadu serve hanesan salva nain ida ba kompañia no ajensia governu ne'ebé sira-nia partisipasaun atentivu iha EITI ne'e rekoñesidu ona. Publika informasaun dezagregadu hanesan dalan di'ak ida ba kompañia no governu husi nasaun pruduz mina hodi hatudu sira-nia komitmentu ba transparensia.

Sekretariadu EITI internasionál enkoraza koalisaun barak atu haluan tan EITI nia kriteria minimu. Timor-Leste, hanesan nasaun implementa EITI, iha ona konkordansia kona-ba template relatóriu EITI públiku. Hanesan representante sociedade sivil, ami fiar katak momentum ne'e tenke hala'o nafatin, haluan tan kobertura EITI hodi hatama prosesu fó kontratu no lisensa, nune'e mos implementasaun politika dezenvolvimentu ne'ebé sustentável. Membre sociedade sivil iha EITI Timor-Leste nia Grupu Servisu Nasional nia EITI fiar katak seidauk too atu konsidera katak Timor-Leste transparante ona iha dezenvolvimentu indústria ekstrativa. Etapa importante seluk, bé seidauk decide husi grupu servisu ne'e maka dezagregadu informasaun tomak, fó relatóriu ho detaiillu husi pagamentu no reseita husi rendimentu indústria extrativa. ❖

# Hametin La Via Campesina Rejiaun Asia Leste no Sudeste nian Luta ba direitu to'os nain sira nian!

Hahu husi loron 25 to loron 29 Marsu tinan 2009, La Via Campesina hala'o aktividade konferensia Juventude Agrikultura Regiaun Sudeste Asia no Asia Leste nian, iha Behau no Dili. La Via Campesina ne'e Movimentu Internasional ida ne'ebé luta atu proteze direitu agrikultores ki'ik sira nian no agrikultura familiar, ne'ebé hanaran kampones. Objektivu husi konferensia ne'e nian mak atu hametin luta juventude Agrikultura La Via Campesina iha rejiaun Asia Leste no Asia Sudeste nian ba direitu kampones sira nian. Aktividade ne'e organiza husi membru La Via Campesina iha Timor-Leste, HASATIL (Hametin Agrikultura Sustentavel iha Timor-Leste) ne'ebé inklui iha laran ONG no grupu komunidadade 38. Iha Behau partisipante sira hala'o aktividade fahe esperiensia, diskusaun no mos aktividade kuda ai-oan. Iha loron 27 konferensia hala'o fali iha Dili hodi formula planu asaun tinan ida nian ba Juventude Agrikultura La Via Campesina rejiaun ne'e nian.

Partisipante husi nasaun seluk, mai husi Filipina, Indonesia, Thailandes, Japaun, Korea de Sul no Australia. Husi Timor-Leste, partisipa membru HASATIL sira, representante agrikultores ne'ebé mai husi distritu sanulu resin tolu no mos grupu eskuteirus-agrikultores foinsae ne'ebé organiza husi USC Canada.

Iha Behau membru husi Uniaun Agrikultores Indonesia (SPI) fahe esperiensia kona ba oinsa komunidadade sira iha Sumatra lakon asesu ba sira nia bee debu sira ne'ebé sai parte ba sira nia gerasaun barak ona. Governu fo tiha direitu ba kompanhia sira atu maneja rai ne'e hodi hases povu ne'ebé uja bee husi debu ne'e ba agrikultura, bee no kultura. Representante husi Filipina no Thailandia mos koalial barak kona ba rai. Iha sira nia nasaun, rai barak liu pertense ba rai nain riku sira, kompanhia transnasiona no multinasiona sira. Iha pasadu, ema sira ne'ebé iha influensa iha governu hetan asesu ba rai barak liu. Banku sira mos foti rai husi agrikultores sira ne'ebé laiha kbiit atu selu fali osan ne'ebé sira debe, no Banku foti rai hodi troka osan ne'ebé sira labele selu. Povu sira labele selu fila fali osan ne'ebé sira debe tanba sira nia dependensia ba input sira hanesan rai-metan kímiku. Agrikultores barak

mak agora sai trabalhador ne'ebé laiha rai.

Iha Australia, agrikultura depende makas ba makina, input kimiku, teknilojia korporadu, no, iha area balu, pompa irigasaun. Fokus agrikultura nian mak atu eksporta ba rai liur. Agrikultura Australia nian uja rai no rekursu barak mai kria kampo servisu uitoan deit. Problema partikular ida iha Australia atu hala'o agrikultura mak iklima, ho tempu rai maran ne'ebé naruk. Australia mos lakon bee barak wainhira eksporta produtu sira ne'ebé uja bee barak atu produz, hanesan masimidar no susu been.

Iha Japaun foinsae sira tenki halai hotu ba sidade hodi buka servisu. Sira halai ba sidade tanba sira labele hetan moris diak liu husi halo natar ka to'os. Ne'e tanba governu promove agrikultura ho skala bo'ot ne'ebé hala'o husi kompanhia sira no la tau matan ba agrikultora familiar, ne'ebé mak domina populasaun agrikultora Japaun nian.

Iha tinan tolu ikus ne'e agrikultores liu 3000 mak oho-an iha Korea do Sul. Agrikultores sira moris ho debe ne'ebé makas no labele hetan tan moris husi agrikultura tanba hahan importa ne'ebé ho folin baratu tama makas teb-tebes. Hahan sira ne'e bratu tanba regulamentu ne'ebé la justu husi Organizaun Merkadu Internasional (WTO) no Akordu Merkadu Livre ne'ebé dudu governu limita nia suporta ba agrikultores kiik sira mo mos produsaun aihan lokal. Regulamentu ne'e fo benefisiu ba kompanhia boot sira iha nasaun riku, maibé fo terus ba agrikultores kiik sira.

Durante konferensia ne'e, partisipante sira halo diskusaun mos kona ba asuntu sira ne'ebé sai ameasa ba dezvoltamentu agrikultura ne'ebé sustentavel iha Timor-Leste, hanesan oleu pezadu ho agrofuel. Membru La Via Campesina sira hato'o sira nia preokupasaun kona ba asuntu oleu pezadu ho agrofuel ne'e no hato sira nia solidariedade no apoiu atu haforsa agrikultores juventude iha Timor-Leste. Sira sei kontinua suporta Timor-Leste nia luta ba reforma agraria ne'ebé justu no kontra politika neo-liberalisme hotu, hanesan merkadu ne'ebé la justu, la fo protesau ba produtu lokal no aplikasaun teknologia modernu iha agrikultura ne'ebé estraga meio ambiente no kontrola husi kompanhia bo'ot sira. ❖



5. Tenke fo lisensa ba Provedor atu kontinua ninia servisu kontra korupsaun, maske servisu ida ne'e tenke halo iha koordinasaun ho KAK. Ba oin liu tan, tenke iha periodu tranzisaun ida hodi fo tempu ba KAK atu estabese molok hapara aktividade anti-korupsaun sira seluk.

Hatutan tan ba pontu jerál sira ne'e, *La'o Hamutuk* nia submissaun ba Parlamentu inkluidu sujestaun spesifiku tolunulu resin ba mudansa iha esbosu lei ne'e. Balun ne'ebé importante liu mak:

- √ Definisaun "korupsaun" tenke hatama ho hahalok husi ofisial públiku sira ne'ebé fó korajen ka fasilita sira seluk atu ses husi lei. Pur ezemplu, ofisial públika sira labele asina MoU ho kompañia privada sira hodi promete kontratu ida, rai ka rekursu publiku seluk sein liu husi prosesu tenderizasaun normal nian; labele hateten ba implementador projeitu nian katak sira bele hahú projeitu sein halo tuir lei ambiental no lei traballador sira nian.
- √ Mandatu prevensaun korupsaun no mekanismu investigasaun tenke aplika la'os ba Governu de'it, maibé mos ba ajénsia públiku sira seluk hanesan EDTL, Autoridade Bankaria no Pagamentu no Autoridade Nasional Petroleu.
- √ Timor-Leste presiza lei Anti-Korupsaun ida bé komprehensivu no politika atu klarifika saida maka hahalok ne'ebé konsidera nu'udar korupsaun, no atu kria prosedimentu hodi halo korupsaun sai difisil liu. Ne'ebé inkluidu topik sira tuirmai ne'e, balun mak:
  - ◆ Lei bá konfliktu interese iha Governu-tomak, aplika ba ofisiais sira bé iha kbi'it halo desizaun. Ida ne'e tenke garantia prosesu tenderizasaun ne'ebé nakloke no justu, bandu Governu halo negosiu ho kompañia nebe nia sai nain ka jere husi ofisial públiku ka sira nia familia, no bandu ofisial publiku sira atu hetan servisu husi kompañia ne'ebé hetan kontratu husi governu durante nia servisu iha governu ka durante tempo badak depois sira hapara servisu husi governu.
  - ◆ Ofisial publiku ne'ebé iha responsabilidade halo desizaun, tenke publika no deklarasaun sira nia rikusoin molok sira hahú sira-nia servisu, tinan-tinan no wainhira sira kompleta ona sira nia servisu. Deklarasaun ida ne'e tenke hasai ba publiku, no laiha segredu iha tribunál. Ofisial públiku sira tenke deklarasaun premiu ka reseita konsiderasaun ba sira-nia an rasik ka ba sira nia familia husi ema ka kompañia ruma ne'ebé buka negosiu ho governu. Karik ema ruma merese direitu atu servi povu, no podere ne'ebé mai husi ofisiu as públiku nian, sira tenke fahe informasaun kona-bá sira-nia finansa pesosal nian.

- ◆ Bandu ema ne'ebé halo subornu ka husu "envelope" ruma (uang komisi *iha Indonesia*), ho sansaun ba ema ne'ebé husu subornu, ema ne'ebé fó subornu no ema ne'ebé hetan subornu. Kompañia ne'ebé involve iha hahalok hanesan ne'e tenke lakon oportunidade hodi hetan kontratu husi governu nian iha futuro. Iha kazu bo'ot, penal krime nian tenke aplika ba sira ne'ebé komete iha krime hirak ne'e, mos ba jestor kompañia ne'ebé involvidu.
- ◆ Politika ida ne'ebé iha forsa legal kona-bá informasaun publika, ne'ebé komprehensivu ida, aplika ba estadu tomak, bazeia ba prinsipu katak buat hotu-hotu tenke publika, exeptu wainhira iha razaun ne'ebé maka'as atu rai informasaun ne'e hanesan segredu.
- ◆ Transparensia no akuntabilidade iha tenderizasaun, kontratu no prosesu seluk, kona-bá utilizasaun rekursu estadu nian, rendimentu ne'ebé estadu ka nia ajensia sira hetan, no seluk tan. Liu-liu, labele asina kontratu importante molok halo tenderizasaun ida ne'ebé nakloke no partisipa husi parte barak. Prosesu foti desizaun no dokumentu kontratu nian tenke publika wainhira asina ona kontratu.
- ◆ Protesaun ba jornalista sira no fonte informasaun (husi orgaun laran) ne'ebé bolu atensaun ba kazu ka fó evidensia ba KAK, ba media, Ministériu Públiku ka Provedoria kona-bá korupsaun ka abuzu de poder husi ofisial públiku sira. Ne'e inklui mos ho protesasaun ba sira nia servisu, no mos proteje sira husi atake fiziku hanesan implementa ona iha esbosu lei KAK.
- √ Komisaun Anti-Korupsaun presiza kbi'it atu bele foti asaun rasik bainhira laiha koperasaun diak husi Prokurador Jeral ka Tribunál, karik bele liu husi mekanismu judisiariu ketak ida.
- √ Komisaun Anti-Korupsaun bele rekere ajensia publiku hodi fó informasaun, no mos hetan kbiit atu husu informasaun husi ajensia internasionál sira iha Timor-Leste – ONU, Banku Mundial, FMI, ADB no sst.
- √ Maske harí ona Komisaun Anti-Korupsaun, Provedoria, Inspektor-Jeneral, Tribunál no ajensia sira seluk tenke kaer nafatin sira-nia autoridade atu tau-matan no investiga korupsaun. Iha proposta lei KAK, dalan atu kombate korupsaun sei liu husi ema nain rua de'it (Komisariu Anti-Korupsaun no Prokurador Jeral), ema ida nebe maka bele hakotu prosesu. Maske importante atu evita investigasaun ne'ebé tetek malu, maibé Timor-Leste sei maka'as liu tan karik ema no ajensia barak servisu hodi asegura katak ofisiais públiku no ajensia sira servisu dunik ba interese publiku nian. ❖

### Rona programa "Radio I qualidade" La'o Hamutuk nian

*Entrevista no komentariu oi-oin kona ba asuntu sira nebe ami investiga, iha lingua Tetum no/ka Bahasa Indonesia*

Domingo tuku 01.00 meu dia iha Radio Timor-Leste (RTL)

Kuarte tuku 08.00 kalan iha Radio Povu Viqueque (RPV)

Kinta tuku 09.00 kalan iha Radio Komunitade Atoni Oecusse

Ka bele download husi [www.laohamutuk.org/media/radio.htm](http://www.laohamutuk.org/media/radio.htm)

*Iha loron 11 Feveiru 2009. La'ó Hamutuk hatama submisaun ida ba Komisaun A no C iha Parlamentu Nasional Repúblika Demokratika Timor-Leste kona-bá esbosu lei ba Komisaun Anti Korupsiun. Hafoin fulan tolu tihan, lei ne'e seidauk aprova. Artigu ne'e sei sumariza asuntu balun ne'ebé koalía iha ami-nia submisaun, tekstu kompletu submisaun nian bele hetan husi ami-nia edifisiu ka ami-nia website.*

Nudar organizasaun sosiedade sivil ida nebe servisu iha Timor-Leste liu tinan ualu ona, *La'ó Hamutuk* halo monitorizasaun ba aktividade governu Timor-Leste hanesan mos organizasaun internasional. Maske ami la halo investigasaun ba alegasaun korupsiun ba individual, maibé ami partisipa dala barak ona iha konsultasaun publiku, liu-liu iha sétór petróleu nian, no ami nia submisaun dalaruma koalía kona ba dalan oinsa atu halakon perigu husi korupsiun.

Iha mundu ne'e, nasaun sira bé depende ba rendimentu husi rikusoin non-renovavel dala barak hetan esperiensa nivel korupsiun nebe a'as. Iha Timor-Leste ohin loron ne'e, 90% alokasaun ba gastus estadu nian mai husi rendimentu petróleu. Ba tinan sanulu ka liu oin mai, rendimentu hirak ne'e sei kontinua mai husi ha'nakfilak ita nia rikusoin rai-nian (mina no gas iha rai okus) ba osan (dollar), sein esforsu maka'as husi estadu ka sidadaun sira. Inbalansiu entre nesesidade prinsipal husi ita-nia povu ki'ak sira no laiha difikuldade ba estadu atu hetan osan barak ne'ebé lidera, iha nasaun barak, sai "malisan rikusoin" ne'ebé lolos hasae pobreza no konfliktu. Parte importante malisan ida ne'e mak korupsiun iha governu no seitor privadu sira, no ami espera katak Komisaun Anti Korupsiun (KAK) sai efektivu iha kontrolu no hatuka uza-sala rikusoin publiku nian ba benefisiu privadu nian.

Tristeza, ami haré katak ho lei ida ne'e iha versaun agora sei halo Timor-Leste sai vulneravel liu ba korupsiun iha futuru, kompara ho ohin loron-nian. Proposta Komisaun Anti Korupsiun fraku liu, entaun ami preokupa katak ida ne'e sei la efektivu. Iha tempu hanesan, esbosu lei ba Komisaun Anti Korupsiun bandu ajensia sira ne'ebé eziste ona atu kontinua hala'ó servisu kontra korupsiun. Haré klean liu tan, harí komisaun ida ne'e molok halo lei komprehensivu ida atu bele prevene asaun koruptu nian molok ema halao asaun ne'e hanesann de'it ho harí mekanismu ida sein mandatu ida. Oinsa koruptor sira bele hetan investigasaun no kastigu, wainhira ita seidauk iha lei ne'ebé klaru atu defini saida mak korupsiun? Ami hakarak atu hatudu pontu jeral balun ne'ebé importante:

## 1. Komisaun ne'e rekere komisariu liu ema nain ida.

Ami fiar katak iha Komisariu ida de'it, ho adjuntu sira ne'ebé servisu tuir Komisariu nia direksaun no nia-vontade, sei halakon-kbi'it, efektividade no akuntabilidade Komisaun Anti Korupsiun nian. Diak liu atu iha, por ezemplu, Komisariu nain lima, hetan nominasaun husi autoridade ketak-ketak, no ikus mai hili husi sira nain ida sai nudar Prezidente Komisaun.

## 2. Tenke halo prevensaun atu hetan akuntabilidade.

Molok Komisaun ida ne'e harí, tenke kria regulamentu no politika aplika ba governu tomak atu prevene korupsiun.

Hodi nune'e sei estabesele transparensia, akuntabilidade no iha balansiu poder; defini no bandu konfliktu interese, husu, simu ka konkorda ho subornu; rekere prosesu tenderizasaun ne'ebé nakloke ba publiku; no proteze jornalista sira, fonte no informador sira husi orgaun laran (*whistleblowers*).

## 3. Prokurador tenke kontinua saida mak KAK hahu.

Tanba KAK nia kanal uniku ba buat ne'ebé sira hetan mak Ministériu Públiku de'it, Prokurador tenke hetan ezijensia atu foti asaun iha tempu spesifiku ida nia laran ba kazu ne'ebé aprezena husi KAK no hato'ó relatoriu fila fali ba KAK konabá rezultadu husi asaun sira ne'e.

## 4. Sidadaun sira tenki hetan korajen atu lori informasaun ba KAK,

no KAK tenke inisia kazu sira karik sidadaun sira lori evidensia ne'ebé maka'as. Fonte voluntariu ne'e, liu-liu funsiunariu públiku sira, tenke hetan protesauun atu hasoru vingansa, no KAK tenke fó relatóriu fila fali ba sira kona-ba rezultadu investigasaun nian. Aumenta tan katak, tanba KAK iha papel atu proteje rekursu públiku, KAK tenke públika periodikamente relatóriu kona-bá nia aktividade sira.

*(Kontinua ba pajina 15)*

## Saida mak La'ó Hamutuk?

*La'ó Hamutuk* nudar Organizasaun Non-Governmental ida ne'ebe halo monitor, analiza no relatoriu kona ba instituisaun internasional prinsipal sira iha Timor-Leste nebe iha relasaun ho rekonstrusaun no desenvolvimentu fisiku, ekonomiku, no sosial nasaun ida ne'e nian. *La'ó Hamutuk* fiar katak povu Timor-Leste mak tenki foti desijaun tomak iha prosesu ida ne'e no prosesu ne'e tenki demokratiku no transparente. *La'ó Hamutuk* organijasaun independente ida no servisu atu fasilita Timor-oan sira atu partispa efektivu liu tan iha prosesu desenvolvimentu nasaun ida ne'e nian. *La'ó Hamutuk* mos servisu atu hadiak liu tan komunika-saun entre comunidade internasional no sosiedade Timor-Leste. Staf nasional no internasional iha *La'ó Hamutuk* iha responsabilidade no simu salariu ne'ebe hanesan. Ikus liu, *La'ó Hamutuk* mos sai sentru rekursu ida, oferese literatura kona ba modelu desenvolvimentu nian.

*La'ó Hamutuk* fo lisensa ba ema se deit atu reimprime artiklu ka grafika sira iha ami nia *Buletin* ho gratuita, maibe ami kontente atu hetan notifikasaun no kreditu ba ami nia servisu.

*Ho espiritu atu haforsa liu tan transparensia, Lao Hamutuk konvida ita boot sira atu kontaktu ami se ita boot sira iha dokumentu no/ka informasaun ne'ebe tenki hetan atensaun husi Timor-oan tomak no comunidade internasional.*